

AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN TRAVEL
DOCUMENTS IN KINNAREE MAGAZINE

A MASTER'S PROJECT

BY

MISS MULLAWEE AUMNUCH

Presented in partial fulfillment of requirements for the
Master of Arts in English
at Srinakharinwirot University

February 2004

Copyright 2004 Srinakharinwirot university

AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED IN TRAVEL
DOCUMENTS IN KINNAREE MAGAZINE

AN ABSTRACT

BY

MISS MULLAWEE AUMNUCH

Presented in partial fulfillment of requirements for the

Master of Arts in English

at Srinakharinwirot University

February 2004

Mullawee Aumnuch. (2004). *An Analysis of Translation Strategies used in Travel*

Documents in Kinnaree Magazine. Master's Project M.A. (English).

Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Advisor Committee:

Assist. Prof. Penny Diskaparakai, Dr.Saengchan Hemchua and

Mr.Martin Grose.

The purpose of this study was to analyze the Baker's (1992) translation strategies at word levels used in *Kinnaree* magazine. Two pieces of travel documents in *Kinnaree Magazine* were collected. Both pieces were analysed by using Baker's (1992) translation strategies.

It was found that the most translation strategy used in both passages was the translation by paraphrase using a related word, 36.11%; the translation by a more general word, 16.66%; the translation by cultural substitution, 13.89%; the translation by a more neutral/less expressive word, 12.5%; the translation using a loan word or loan words plus explanation, 11.11%; the translation by paraphrase using unrelated words, 6.95%; lastly, the two translation strategies such as the translation by omission and the translation by illustration were in the same percentage at 1.39%.

The result revealed that the translators carefully considered the word choice in their works because they would like to retain the main content of the source text. In addition, they carefully used some loan words in order to make the language more precise and vivid and transfer the culture in the source text.

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลของบทความด้านการท่องเที่ยวในวารสารกินนรี

บทคัดย่อ
ของ
นางสาวมัลลวีร์ อ่วมนุช

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
กุมภาพันธ์ 2547

มัลลวีร์ อ่วมนุช (2547). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทความด้านการท่องเที่ยวในวารสารกึ่งนรีสารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ คณะกรรมการควบคุม: ผศ.เพ็ญณี ดิสกะประกาย ดร.แสงจันทร์ เหมเชื้อ และ อาจารย์มาร์ติน กรอส

สารนิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลระดับคำของ โมนา เบเคอร์ (1992) ในบทความด้านการท่องเที่ยว จำนวน 2 บทความในวารสารกึ่งนรี

ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีที่พบมากที่สุดในการแปลบทความทั้ง 2 บทความ คือ กลวิธีในการใช้คำที่มีความหมายสัมพันธ์กัน ประมาณ 36.11% นอกจากนี้ยังพบ กลวิธีในการใช้คำที่มีความหมายกว้างๆ หรือเฉพาะ ประมาณ 16.66% กลวิธีการนำวัฒนธรรมของแต่ละภาษามาอธิบายในการแปลนั้นๆ ประมาณ 13.89% กลวิธีการใช้คำที่มีความหมายแฝงเชิงบวกและลบ ประมาณ 12.5% กลวิธีการยืมคำศัพท์ในภาษาที่ 1 ประมาณ 11.11% กลวิธีการใช้คำที่มีความหมายตรงกันข้าม ประมาณ 6.95% ตามลำดับ สุดท้าย กลวิธีการตัดคำและกลวิธีการยกตัวอย่าง เป็นกลวิธีที่พบน้อยที่สุดในการแปลบทความทั้ง 2 บทความ ประมาณ 1.39%

จากผลการศึกษาจะเห็นได้ว่า ผู้แปลมีวิจารณญาณในการเลือกใช้คำในงานแปล เพื่อให้เกิดความสมบูรณ์ด้านใจความหลักของบทความเดิม นอกจากนี้ ผู้แปลยังยืมคำศัพท์ในภาษาเดิมอย่างระมัดระวังเพื่อที่จะ โน้มน้ำวผู้อ่านและถ่ายทอดวัฒนธรรมให้กับผู้อ่านด้วย

The Master's Project Committee and Oral Defense Committee have approved this the Master's Project as partial fulfillment of the requirement of the Master of Arts degree in English of Srinakharinwirot University

Chair of Master's Project

..... Penny D. Chair

(Assistant Professor Penny Diskaparakai)

The Chairperson of the Graduate Program

..... Tipa P. Chair

(Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong)

Oral Defense Committee

..... Penny D. Chair

(Assistant Professor Penny Diskaparakai)

..... Saengchan H. Reader

(Dr. Saengchan Hemchua)

..... Martin G. Reader

(Mr. Martin Grose)

This Master's Project has been approved as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts degree in English of Srinakharinwirot university.

..... Supha P. Dean of the Faculty of Humanities

(Associate Professor Supha Panjaroen)

February ...²¹..., 2004

ACKNOWLEDGEMENTS

My greatest debt is to my advisor, Asst.Prof. Penny Diskaparakai who is a sympathetic, energetic and hardworking teacher. She not only spent countless hours of discussion with me and provided immediate comments, but she is also the most supportive for any of my ideas.

I wish to express my deep gratitude to Asst.Prof.Dr.Tipa Thep-Ackrapong for her kind guidance, valuable comments and encouragement

I would like to thank you Dr.Saengchan Hemchua and Mr.Martin Grose, my readers, for their beneficial suggestions.

I am very grateful to Mr.Cedric Rochefolle, my best friend, for the sincere guidance and encouragement throughout the study.

Finally, I am indebted to my parents, brother, and my friends for their love and encouragement during my study.

Mullawee Aumnuch

TABLE OF CONTENT

Chapter	Page
1 INTRODUCTION	
Background.....	1
Objectives of the Study.....	3
Significance of the Study.....	3
Scope of the Study.....	3
Definition of Terms.....	4
2 REVIEW OF THE LITERATURE.....	6
3 METHODOLOGY.....	18
4 FINDINGS.....	21
5 CONCLUSION AND DISCUSSION.....	69
REFERENCES.....	73
APPENDICES	
Appendix A.....	76
Appendix B.....	85
VISTAE.....	91

LIST OF TABLES

Table	Page
1 Baker's (1992) strategies used in the first paragraph in the first passage... ..	21
2 Example of Baker's (1992) strategies used in the first paragraph in the first passage.....	22
3 Baker's (1992) strategies used in the second paragraph in the first passage.....	23
4 Example of Baker's (1992) strategies used in the second paragraph in the first passage.....	23
5 Baker's (1992) strategies used in the third paragraph in the first passage.....	25
6 Example of Baker's (1992) strategies used in the third paragraph in the first passage.....	26
7 Baker's (1992) strategies used in the fourth paragraph in the first passage.....	27
8 Example of Baker's (1992) strategies used in the fourth paragraph in the first passage.....	28
9 Baker's (1992) strategies used in the fifth paragraph in the first passage.....	29
10 Example of Baker's (1992) strategies used in the fifth paragraph in the first passage.....	29
11 Baker's (1992) strategies used in the sixth paragraph in the first passage.....	31
12 Example of Baker's (1992) strategies used in the sixth paragraph in the first passage.....	32
13 Baker's (1992) strategies used in the seventh paragraph in the first passage.....	35

LIST OF TABLES (continued)

Table	Page
14 Example of Baker's (1992) strategies used in the seventh paragraph in the first passage.....	36
15 Baker's (1992) strategies used in the eighth paragraph in the first passage.....	37
16 Example of Baker's (1992) strategies used in the eighth paragraph in the first passage.....	38
17 Baker's (1992) strategies used in the ninth paragraph in the first passage.....	39
18 Example of Baker's (1992) strategies used in the ninth paragraph in the first passage.....	39
19 Baker's (1992) strategies used in the tenth paragraph in the first passage.....	40
20 Example of Baker's (1992) strategies used in the tenth paragraph in the first passage.....	41
21 Baker's (1992) strategies used in the eleventh paragraph in the first passage.....	42
22 Example of Baker's (1992) strategies used in the eleventh paragraph in the first passage.....	43
23 Baker's (1992) strategies used in the twelfth paragraph in the first passage.....	44
24 Example of Baker's (1992) strategies used in the twelfth paragraph in the first passage.....	45
25 Baker's (1992) strategies used in the thirteenth paragraph in the first passage....	46
26 Example of Baker's (1992) strategies used in the thirteenth paragraph in the first passage.....	47

LIST OF TABLES (continued)

Table	Page
27 Baker's (1992) strategies used in the fourteenth paragraph in the first passage....	48
28 Example of Baker's (1992) strategies used in the fourteenth paragraph in the first passage.....	49
29 Baker's (1992) strategies used in the fifteenth paragraph in the first passage.....	50
30 Example of Baker's (1992) strategies used in the fifteenth paragraph in the first passage.....	50
31 Baker's (1992) strategies used in the first paragraph in the second passage.....	51
32 Baker's (1992) strategies used in the second paragraph in the second passage....	52
33 Example of Baker's (1992) strategies used in the second paragraph in the second passage.....	53
34 Baker's (1992) strategies used in the third paragraph in the second passage.....	54
35 Example of Baker's (1992) strategies used in the third paragraph in the second passage.....	54
36 Baker's (1992) strategies used in the fourth paragraph in the second passage....	55
37 Example of Baker's (1992) strategies used in the fourth paragraph in the second passage.....	56
38 Baker's (1992) strategies used in the fifth paragraph in the second passage.....	57
39 Example of Baker's (1992) strategies used in the fifth paragraph in the second passage.....	58

LIST OF TABLES (continued)

Table	Page
40 Baker's (1992) strategies used in the sixth paragraph in the second passage.....	59
41 Example of Baker's (1992) strategies used in the sixth paragraph in the second passage.....	60
42 Baker's (1992) strategies used in the seventh paragraph in the second passage..	61
43 Example of Baker's (1992) strategies used in the seventh paragraph in the second passage.....	62
44 Baker's (1992) strategies used in the eighth paragraph in the second passage....	63
45 Example of Baker's (1992) strategies used in the eight paragraph in the second passage.....	63
46 Baker's (1992) strategies used in the ninth paragraph in the second passage....	64
47 Example of Baker's (1992) strategies used in the ninth paragraph in the second passage.....	64
48 The strategies found in the first passage.....	65
49 The strategies found in the second passage	66
50 The strategies found in both passages	67

CHAPTER 1

INTRODUCTION

In the world of globalisation, English plays an important role as an international language. English has become the leading medium in communication today and an essential key for acquiring information. Consequently, a large number of texts and documents are written and then translated into English.

Translation is a vital device to overcome cross-cultural communication barriers. Many linguists define translation as transferal of a text from one language to another while maintaining the relevant functional meaning, including the transmission of culture. A translator takes the role of middleman, helping people from different languages and cultures to understand one another.

Several scholars have identified the characteristics of a good translation. Nida (1964) suggests that a good translation should retain the meaning of the original text as much as possible. Likewise, Catford (1978) states that good competency in the original language and in another language are supportive of a good translation. In addition, Barnwell(1980) proposes three characteristics of a good translation: accuracy, clarity and naturalness.

However, translators always face problems in translation. According to Baker (1992) a translation problem is non-equivalence at the word level. This means that the target language has no direct equivalent for a word that occurs in the source text.

The non-equivalences at the word level are as follows:

1. A culture-specific concept
2. The source-language concept is not lexicalized in the target language
3. The source-language word is semantically complex
4. The source and target languages make different distinctions in meaning

5. The target language lacks a superordinate
6. The target language lacks a specific term (hyponym)
7. Differences in physical or interpersonal perspective
8. Differences in expressive meaning
9. Differences in form
10. Differences in frequency and purpose of using specific forms
11. The use of loan words in the source text.

In Thailand, the translation industry is developing rapidly, especially translation from Thai into a foreign language. A lot of documents need to be prepared in a foreign language, particularly English, which is the most widely used foreign language in the country. In 1998, the Thai government announced the Year of Amazing Thailand in order to promote Thailand's beautiful attractions to other countries. As such, the translation of documents, especially travel documentation, has been required.

Kinnaree is a well-known Thai magazine distributed by Thai Airways International Company. It is translated from Thai to English in order to explain the unique Thai culture, way of life and famous tourist attractions in the country of which foreigners should be aware. In this case the translators must be clear in the process of translation so that the foreign reader can understand what is expressed.

This research aims to investigate the translation strategies that have been employed in translating the contexts from Thai to English in *Kinnaree* magazine, following Baker's translation strategies which deal with all non-equivalence at the word level.

Objectives

The objectives of this study are as follows:

1. To analyse Baker's (1992) translation strategies at the word level used in *Kinnaree* magazine
2. To find out the frequency of strategies used in *Kinnaree* magazine
3. To justify whether or not the strategies used are suitable

In addition, all objectives will follow in the context of the research questions below:

1. Which of Baker's (1992) strategies at the word level are used in the *Kinnaree* magazine travel documentation?
2. Which strategies are used most in *Kinnaree* magazine?
3. Is each strategy justified?

Significance of the study

The significance of the study is as follows:

1. The results will identify strategies used in the travel documents in *Kinnaree* magazine.
2. The results will identify the translators' abilities in terms of word-choice in the target text.
3. The results may be used as guidelines for other translations.

Scope of the study

The scope of this study is as follows:

1. Two travel documents entitled *Cruising down the old capital and Venturing Khao Kho* from the *Kinnaree* magazine published in 2003 are selected for the study.

2. Baker's (1992) translation strategies of non-equivalence at the word level are applied for the analysis.

Definitions of Terms:

1. Translation means the act of re-formulating a text or speech into a different language from its original language (Gadsby, 2001)

2. The translation strategies of non-equivalence at the word level by Baker (1992) are divided into eight types of translation as follows:

- 2.1 Translation by a more general word
- 2.2 Translation by a more neutral word/ less expressive words
- 2.3 Translation by cultural substitution
- 2.4 Translation using a loan word or loan word plus explanation
- 2.5 Translation by paraphrase using a related word
- 2.6 Translation by paraphrase using an unrelated word
- 2.7 Translation by omission
- 2.8 Translation by illustration

3. The abbreviations found in this research are as follows:

- 3.1 SL means the source language
- 3.2 TL means the target language
- 3.3 ST means the source text
- 3.4 TT means the target text
- 3.5 P means paragraph
- 3.6 S1 means translation by a more general word
- 3.7 S2 means translation by a more neutral word/ less expressive words
- 3.8 S3 means translation by cultural substitution

3.9 S4 means translation using a loan word or loan word plus explanation

3.10 S5 means translation by paraphrase using a related word

3.11 S6 means translation by paraphrase using unrelated words

3.12 S7 means translation by omission

3.13 S8 means translation by illustration

CHAPTER 2

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

The literature review is divided into four sections: the translation definition, the translation process, the related research and the translation strategies.

Translation Definition

Many scholars have attempted to define translation. The most prevalent are presented as follows:

Nida (1964) defines translation as the reproduction of the receptor language by using the closest natural equivalent of the original language message in terms of meaning and style. Nida believes that translation is both a science and an art because translation is a gift developed through experience and practice.

Newmark (1981) argues that translation is a craft that attempts to substitute a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Newmark also concurs that translation is an art form.

Moreover, Catford (1965) states that translation is an operation performed on languages: a process of replacing text in one language for text in another one. He focuses on language as the main tool for communication. Whether the translation succeeds or not depends on the translator's competency in source and target languages.

Basil and Mason's (1997), as well as Catford's (1965), definitions of translation say that translating is looked upon as an act of communication which attempts to relay across cultural and linguistic boundaries as an act of communication.

Larson (1984) offers this definition of translation:

Translation, then, consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context.

In conclusion, translation concerns the transmission from one language to another attempting to retain the original significance, tone, style and form. In addition, experience and practice, including talent, are important factors to support the translation.

Translation Process

One of the objectives of studying translation theories is to determine the ideal translation process appropriate for all types of text. Below are proposals of various scholars working in the translation field which provide examples of the translation process:

Nida (1964) proposes principal steps in translation procedure as follows:

1. Reading over the entire document. This step includes a preliminary background study. He says that it is essential to read the entire "message."
2. Obtaining background information. This includes the circumstances of the writing, publication and distribution, its relationship to other documents of a similar type.
3. Comparing existing translations of the text.
4. Making a first draft of sufficiently comprehensive units.
5. Revising the first draft after a short lapse of time.
6. Reading aloud for style and rhythm.
7. Studying the reactions of receptors via the reading of the text by another person.

8. Submitting a translation for the scrutiny of other competent translators.
9. Revising the text for publication.

In addition, he suggests how to make a translation equivalent to the original, even if the translator's knowledge of language is inadequate. In this case, the translator must study linguistics further, alongside socio-linguistics, anthropology, psychology, sciences, history and the culture of the people and society.

The translation process consists of the following activities:

1. The study of the original text in order to find its message, including content between-the-line-meaning, the author's purpose, tone, flavour and feeling.
2. The analysis of the original meaning to transfer carefully and accurately the meaning of the text.
3. Transfer into the target language by:

Step 1: Defining the translation purpose and choose the translation method the literal translation or the free translation.

Step 2: Analyzing the original language kernel sentences and transfer to the target language.

Step 3: Reproducing the analysed kernel sentences to be naturally close to the target language and trying to keep the original meaning, tone and style.

Step 4: Checking the translation in order to ensure its effects are equivalent to the original.

4. Checking and proving the translation for quality assurance purposes. This process is performed in order to check whether or not the reader responds equivalently to the translation as they do to the original text. These activities include checking the original meaning, style and tone.

Larson (1984) also discusses in detail the steps to be taken for a translation project as follows:

Step 1: Establish the project

Before making the decision to start a translation project, one should clearly understand the four T's: text, target, team and tools

Text refers to the source language document to be translated. The translator should try to answer the question: why did I choose to translate this particular text? There are several answers to this question: for pleasure, for communicating information to people speaking another language, for publication, and so on.

Target refers to the audience. Analysis of the audience should be made before the actual translation begins. The translator has to find out who the audience are and check further about their age level, educational background, interests, attitudes, etc.

Team refers to all the people who take part in the project. Most translation projects require strong teamwork to make the tasks progress smoothly. The team may consist of:

- a translator who is capable in both SL and TL
- co-translators: one capable in SL, the other in TL
- advisors/consultants
- readers/reviewers; and
- technical people such as typists and proofreaders.

Tools refers to all types of written source materials used by translators as aids. These are monolingual and bilingual dictionaries, thesauruses, grammar guide books, encyclopedias and other kinds of reference books or background materials available in both SL and TL.

Step 2: Exegesis

Exegesis refers to the process of analysing the source text to grasp the meaning of the text as a whole before the actual transfer into TL begins. The process begins by reading aiding materials that help the understanding of the culture or language of ST, the author's purpose and the theme of the text, the communication situation and other factors. Understanding these factors will enable the translator to create an equivalent translation.

Step 3: Transfer and initial draft

This stage involves the transfer from SL to TL. The end product of the transfer is the initial draft. This initial draft should be revised several times to make sure that all the adjustments needed have been made, that no information is wrong or omitted, that the text communicates clearly in the receptor language, and that the form chosen will communicate to the desired audience.

Step 4: Rework the initial draft

The translator reads through the manuscript to check for accuracy, clarity and naturalness. Shortcomings often found are poor word choice, wrong grammatical construction, redundancy, awkward phrasing, inappropriate style, misspelling and so on. After finding these mistakes, the translator will revise the draft. Redraft should be done with care. If key words have to be changed, the translator should make sure that the changes are consistent throughout the text.

Step 5: Test the translation

The ultimate goal for each translator is a good translation. To judge whether the translation is good, one should base the decision on three criteria: accuracy of content, clarity of text and naturalness of style. Thus after the translation is finished,

it is worth evaluating or testing these three points. There are five ways of testing a translation, as follows:

- comparison with the source text
- back-translation into the source language
- comprehension test
- naturalness and readability test
- consistency test

If necessary, the translator can check back with the author to clarify doubtful statements. Besides, it is advisable to check with mother-tongue speakers through final editing.

Step 6: Final draft

After receiving feedback from testers, the translator will go on to prepare the final draft and make sure all inaccuracies have been corrected. Preparation for the final draft is also important as it is the last chance for the translator to improve the quality of his text.

In addition, Bell (1991) explains the process of translation in terms of analysis and synthesis. This consists of three major stages: syntactic, semantic and pragmatic processing. In his theory, the first stage in translating is reading the source text to make a syntactic, semantic and pragmatic analysis of it. After the text is analysed, the translator is then ready to shift from reading and analysis to synthesis, writing and translating. Next, the translator begins to translate, using all the information regarding semantic representation (which is defined as a set of abstract, universal concepts and relationships, which represent the whole of the thought expressed in the clause (56) to construct the target text.) During this process, the translator has to choose between

preserving or changing the text in three important areas: purpose, thematic structure and style.

In short, the translation processes generally begin with reading the entire original text and analysing the text to grasp its meaning. Next, the translator will convert to appropriate forms acceptable in the target text in order to get a new text totally equivalent to the source text. Then, the translator should revise and polish the text so as to make it as clear, accurate and natural as possible.

Related Research

Research concerning translating a document from Thai to English is rare, although translation is not a new concept for Thai people. Below are the only two research works completed on translation:

Pathong (2000) investigated the translation strategies and techniques of adjustment that have consequently been employed when translating speeches from Thai into English. He suggests that three major types of language in speeches exist: conventional language, figurative language and technical language. All were analysed. The research results showed that the strategies of literal translation and adjustment were utilised when translating conventional language and figurative language, whereas only the literal translation strategy was employed in translating technical language.

Wongsotorn (1983) studied language transferal from Thai to English in three types of discourse: explanatory, descriptive and persuasive. One vital aim of this study was to calculate transfer patterns for the purpose of application. Wongsotorn analysed 15 pieces of Thai- English translation taken from 15 English major students studying at two state universities in Bangkok. The results revealed that the subjects

tended to translate word by word rather than attempting to decipher the essence of the message.

From the two researches concerning translation from Thai to English, the strategies of literal translation or word by word was found in any kinds of paper.

Translation Strategies

The translation strategies are the ways for dealing with the translations. There are many scholars designing the translation strategies as follow:

Nida (1964) suggests the division of translation into two core characteristics: formal-equivalence and dynamic-equivalence. The first concerns the original form and means the translator must retain the original meaning and form. The second focuses on the reader and the communication so that the original message is conveyed in the target language. Nida's translation definition concerns both meaning and style. If translators attempt to approximate the stylistic qualities of the original, they are likely to be concerned with much of the text's meaning. Strict adherence to the literal content usually results in considerable loss of the stylistic flavour. However, Nida's (1964) divides translation in other types as follows:

1. Literal translation means that the translator attempts to conform to the original form. The translator has to conform to the original words, phrases, sentence and writing style and structure as much as possible.
2. Free translation means that the translator can transfer the original message by adjusting its form. The main purpose here is to communicate the original message to the reader as naturally close to the target language as possible.

However, which of the two methods is better is never stipulated. The translators should choose the method that best suits their needs, depending on what kind of work is being translated.

Newmark (1981) divides translation into two characteristics: semantic translation and communicative translation. He states that communicative translation attempts to produce an effect as close as possible to the original text. Semantic translation attempts to render, as closely as possible the semantic and syntactic structures of the second language, which allows the contextual meaning of the original to remain.

A communicative translation is generally likely to be smoother, simpler, clearer, more direct and more conventional - conforming to a particular language. However, this method tends to 'under-translate' because it uses more generic, hold-all terms even within difficult passages. Semantic translation tends to be more complex, more awkward, more detailed, and more concentrated, and pursues the thought-processes rather than the intention of the transmitter. Therefore, this method tends to 'over-translate' because it is more specific than the original text.

In addition, there is a linguist who divide the translation strategies more complicate than other. Baker (1992) explores the notion of equivalence at different levels in the translation process, to include all different aspects of translation. It is proposed that the professional translators utilise the following translation strategies for non-equivalence at word level:

1. Translation by a more general word is a strategy that can handle many types of non-equivalence because the target language is not language-specific. For example:

Source text: แม่ค้าหน้าขาวของหิบบและทองหยอด ...

Literal text: The merchants sells a desserts made of yoke mixed with sugar...

Target text: The merchants sells thai desserts...

In addition, this translation strategy deals with the specific meaning of words in the target language; while the meaning of words in the source language is general.

For example:

Source Text: ภาพชีวิตยามเช้าของชาวบ้าน ...

Literal Text: Picture in the morning of the villagers...

Target Text: Scenes of morning life in this neighborhood...

2. Translation by a more neutral/less expressive word is a strategy using a more or less emotional word than in the target language. For example:

Source text: หากทรงถึงแก่พิราลัยให้นำพระอังคารของพระองค์มาไว้ที่ค้อย่างกาหลวงด้วย

Literal text: If he dies, please bring his bones to Doi Aang Ka Luang.

Target text: He demanded that his ashes remain at Doi Aang Ka Luang after his demise.

3. Translation by cultural substitution is a strategy based on the culture in the target language. For example:

Source text: ปัจจุบันใครเดินทางไปถึงยอดดอยไม่ควรลืมไปไหว้พระสตุ

Literal text: Today, when visitors go up to the hill, they should not forget to palm their hands to this stupa...

Target text: Today, when visitors go there, they should remember to pay respect to this stupa...

4. Translation using a loan word or loan words plus explanation is a strategy dealing with culture-specific items, or a conceptual word. For example:

Source text: ปัจจุบันใครเดินทางไปถึงยอดดอยไม่ควรลืมไปไหว้พระสตุ

Literal text: Today, when visitors go up to the hill, they should not forget to palm their hands to this stupa...

Target text: Today, when visitors go there, they should remember to pay respect to this stupa...

5. Translation by paraphrase using a related word is a strategy that expresses the source language by using a synonym in the target language. For example:

Source text: คอยอินทนนท์นั้นเต็มไปด้วยความอุดมสมบูรณ์ของป่าเต็งรัง

Literal text: Doi Inthanon is an abundant forest of shorea wood.

Target text: Doi Inthanon is a fertile forest of shorea wood.

6. Translation by paraphrase using unrelated words is a strategy that replaces an unconcerned word in the target language. For example:

Source text: เนื่องจากตลาดอยู่ไกลมาก พวกเราต้องทนกับความหิวไปจนถึงตอนเย็น

Literal text: Because the market is so far, we have to endure our hungry until in the evening.

Target text: We must endure with the starve because there is not a market nearby.

7. Translation by omission is a strategy that omits a word from the original language in the target language. For example:

Source text: ...และด้วยเหตุที่คอยอินทนนท์คือแหล่งต้นน้ำลำธาร สายที่ตกในกลุ่มของอินทนนท์จึงมีขึ้นมากมาย
ที่นี่ ส่วนใหญ่ให้สายน้ำอัน เย็นและ รูปโฉม น่า พึง ใจ

Literal text: ... and an important source of watersheds, Doi Inthanon has several waterfall which are cool and beautiful.

Target text: An important source of watersheds, Doi Inthanon spawned several waterfalls.

8. Translation by illustration is a strategy dealing with words that lack an equivalent in the target language.

These strategies are a guideline for any translators to tackle unfamiliar texts and to produce efficient and effective work for their readers. Thus, the analysis of the two travel documents in *Kinnaree* magazine by using Baker's(1992) translation strategies is studied.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

The procedures undertaken are as follows:

Data collection

The data are collected two travel documents entitled Cruising down the old capital and Venturing Khao Kho from *Kinnaree* Magazine printed in February and March 2003. In each magazine, one column relating to travel was analysed. Each text is written in both the source and target language. (See the original texts in the appendix.)

Data analysis

The data were analysed by using Baker's (1992) translation strategies of non-equivalence at word level. These strategies have been detailed in the second chapter. Each sentence was compared in both the source and target language. Then the non-equivalence at word level was analysed and was categorised following Baker's(1992) strategies. For example:

Source Text: การตื่นนอนแต่เช้ามีดีในวันหยุดสุดสัปดาห์นั้น นับเป็นเรื่องที่เหนือความคาดหมายของคนทำงานในเมือง แต่ด้วยความตั้งใจอย่างมุ่งมั่นที่จะไปชมพระอาทิตย์ขึ้นที่จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ทำให้ฉันไม่รีรอเมื่อถึงเวลานัดหมาย ระยะทางประมาณ ๘๑ กิโลเมตร

Target Text: Rising early on a weekend morning is indeed unthinkable for urbanites. But a single-minded determination to enjoy the rising sun in Phra Nakhon Sri Ayutthaya or Ayutthaya Province seems to be enough

incentive for me to keep a pre-dawn appointment about 71 kilometers away.

There were two translation strategies in term of non-equivalences at word level found in this paragraph. The first translation strategy was the translation by paraphrase using a related word. In addition, there are three non – equivalence at word level at this strategy. Firstly, การตื่นนอน is usually translated into English as getting up but the translator would like to influence the readers' emotion by using a similar word like rising that means การยก/ลุกขึ้น (to get out of the bed). Secondly, the translation of แต่เช้ามีด is the same strategy of the above-mentioned word because แต่เช้ามีด should be translated as dawn or pre-dawn. However, the translator uses the relevant word early morning instead. Thirdly, the translator employs the word single-minded that means เด็ดเดี่ยว for translating อย่างมุ่งมั่น. In fact, this word directly means determined. In addition, the second translation strategy was the translation by paraphrase using unrelated words. There was only one non-equivalence at word level. ไม่รีรอ can be translated as without hesitation, but the translator does not translate it by using a similar word. The translator uses be enough incentive that means interesting. All words employed are suitable because the author will use other similar words in the next paragraph.

Data presentation

After analyzing all the texts in *Kinnaree Magazine* by using Baker's (1992) translation strategies, data were presented as a percentage. The totals of using the same strategies are also calculated as a percentage. The formula employed to calculate the percentage is as follows:

$$\frac{100 \times X}{Y}$$

Y

X = No.of the same strategies

Y = No.of the total strategies

The data were shown in the table for each text: i.e. what was the most-used and the least-used strategy. The table was shown in the Appendix.

CHAPTER 4

FINDINGS

After analysing two travel documents entitled *Cruising down the old capital and Venturing Khao Kho* from the *Kinnaree* magazine published in 2003 by using Baker's (1992) translation strategies, all the findings were shown as percentages through the tables as follows:

TABLE 1 Baker's (1992) Strategies Used in the First Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
	การตื่นนอนแต่เช้ามีดในวันหยุดสุดสัปดาห์นั้น นับเป็นเรื่องที่ เหนือความคาดหมายของคนทำงานในเมือง แต่ด้วยความตั้งใจอย่างมุ่งมั่น ที่จะไปชมพระอาทิตย์ขึ้นที่จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ทำให้ฉันไม่รีรอ เมื่อถึงเวลานัดหมาย ระยะทางประมาณ 71 กิโลเมตร ทำให้มาถึงกรุงศรี อยุธยา ซึ่งเมื่อครั้งอดีตคือราชธานีแห่งแรกของสยามประเทศ ตั้งแต่ฟ้ายัง มีทันทาง	การตื่นนอน-rising แต่เช้ามีด-early morning อย่างมุ่งมั่น-single- minded	S5 S5 S5
1	<u>Rising early</u> on a weekend <u>morning</u> is indeed unthinkable for urbanities. But a <u>single- minded</u> determination to enjoy the rising sun in Phra Nakhon Sri Ayutthaya or Ayutthaya Province seems to be enough <u>incentive</u> for me to keep a pre-dawn appointment about 71 kilometers away. The rendezvous is in Ayutthaya, Thailand's first capital.	ไม่รีรอ-incentive	S6

TABLE 2 Examples of Baker's (1992) Strategies Used in the First Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
การตื่นนอน	Rising	The translators used translation by paraphrase using a related word by attempting to find a similar word like <u>rising</u> that meant <u>to get out of the bed</u> .
แต่เช้ามีด	Early morning	The translators used translation by paraphrase using a related word to avoid using the repeated word in the whole text, so they used a similar word like <u>early morning</u> instead.
อย่างมุ่งมั่น	Single-minded	The translators used translation by paraphrase using a related word because the meaning of <u>อย่างมุ่งมั่น</u> was <u>determined</u> and <u>single-minded</u> means <u>to work hard in only one aim</u> .
ไม่รีรอ	Incentive	The translators used translation by paraphrase using unrelated words for this word because <u>ไม่รีรอ</u> meant <u>without hesitation</u> while <u>incentive</u> meant <u>something that encourages you to work harder</u> .

As shown in Tables 1 and 2, the translators used only two translation strategies in the first passage. The most used strategy was translation by paraphrase using a related word. The rest was translation by paraphrase using unrelated words.

TABLE 3 Baker's (1992) Strategies Used in the Second Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
2	จุดหมายหลักในการเดินทางครั้งนี้คือการล่องเรือชมกรุงเก่า ทั้งรอบเกาะลอยและเกาะเมือง เพื่อชื่นชมและสัมผัสกลิ่นอายของอดีต เมืองประวัติศาสตร์อารยธรรมไทยที่ส่งทอดขนบประเพณีและศิลปวัฒนธรรมแขนงต่าง ๆ ผู้ยุคสมัยต่อ ๆ มากระทั่งถึงทุกวันนี้	ชื่นชม- enjoy	S2
		สัมผัส-absorb	S2
		เกาะลอย - Koh Loi	S4
		เกาะเมือง - Koh Muang	S4
	The purpose of the "appointment" is to take a cruise down the river <u>Koh Loi</u> and <u>Koh Muang</u> to <u>enjoy</u> the old capital and <u>absorb</u> the air of the cradle of Thai civilization that through the ages has given Thailand its present culture.		

TABLE 4 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Second Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ชื่นชม	Enjoy	The translators used translation by a less expressive word because <u>enjoy</u> was a passive action from an external event or material.
สัมผัส	Absorb	The translators used translation by a more neutral word because <u>absorb</u> was <u>an action to engross the attention</u> but the source text expressed a receiving emotion.

TABLE 4 (continued)

Source Text	Target text	Baker's Strategies
เกาะลอย	Koh Loi	The translators used translation using a loan word to catch the attention of readers to an exotic location, they used <u>Koh</u> instead of <u>Island</u> .
เกาะเมือง	Koh Muang	The translators used translation by using a loan word because they used <u>Koh</u> instead of <u>Island</u> .

Tables 3 and 4 show there were two translation strategies found in this passage.

Translation by a less expressive word and translation using a loan word are used equally.

TABLE 5 Baker's (1992) Strategies Used in the Third Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
3	<p>จันนัคเจ้าของเรือหางยาวให้มารับที่ท่าเรือหน้าวังจันทร์เกษม ถนนอุทอง ประมาณหกโมงเช้า เพื่อล่องเรือสัมผัสวิถีชีวิตของชาวกรุงเก่ายามเช้า อยูทธยามีลักษณะเป็นเกาะล้อมน้ำที่ล้อมรอบด้วยแม่น้ำสำคัญถึงสามสายคือ แม่น้ำเจ้าพระยาไหลมาโอบเมืองด้านตะวันตกและได้ ส่วนแม่น้ำป่าสักไหลอ้อมเมืองด้านตะวันออกก่อนมาสมทบกับแม่น้ำเจ้าพระยาที่หน้าวัดพนัญเชิง สำหรับแม่น้ำลพบุรีก็ไหลมาโอบเมืองด้านเหนือแล้วสมทบกับแม่น้ำป่าสักที่หัวรอ นอกจากนี้ยังมีคลองต่าง ๆ ที่เชื่อมโยงและเป็นเส้นทางสัญจรหลัก อันเป็นที่มาของชื่อเรียก "เวนิสตะวันออก" ฤดูน้ำหลากคลองเหล่านี้ต่างทำหน้าที่เป็นทางระบายน้ำลงสู่ทางใต้ได้คึกคัก ซึ่งนับเป็นภูมิปัญญาอันปราดเปรื่องของคนรุ่นก่อนที่รู้จักปรับใช้ประโยชน์จากสภาพธรรมชาติใกล้ตัว</p>	<p>เรือหางยาว- the long tailed boat ท่าเรือ – jetty ประมาณ-barely สัมผัส- in close proximity with ไหล-follow วัดพนัญเชิง – Wat Phan-an Choeng</p>	<p>S4 S1 S6 S5 S5 S4</p>
	<p>When the long-tailed boat makes its appearance and docks at the jetty in front of Chandrakasem Palace on U-Thong Road, it is <u>barely</u> six o'clock in the morning. The trip downriver will bring us <u>in close proximity with</u> the early morning livelihood of the residents of the old capital.</p>		
	<p>Ayutthaya is an island surrounded by three major rivers, including the great Chao Phraya River that embraces the south and west of the city. Pasak River, meanwhile, flows down the east before it converges with the Chao Phraya River in front of <u>Wat Phan-an Choeng</u>. Lop Buri River, which <u>follows</u> the northern bends converges with Pasak River at Hua Raw. These are the rivers that feed the interconnected canals that form the main traffic artery for Ayutthaya. Unsurprisingly, it is nicknamed "Venice of the East". What's more, the canals offer the best ditches come the rainy days. Clearly, they are tributes to our forefathers who, moved by common sense, knew how to make use of the surrounding nature to their advantage.</p>		

TABLE 6 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Third Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
เรือหางยาว	The long-tailed boat	The translators used translation using loan words plus explanation because there were not any exact words describing the word in the source text.
ท่าเรือ	Jetty	The translators used translation by a more specific word because ท่าเรือ was <u>lace where ships can load and unload people or things</u> while jetty was a <u>landing stage or small pier</u> .
ประมาณ	Barely	The translators used translation by paraphrase using an unrelated word because the meaning of ประมาณ was <u>about or approximate</u> , whereas barely meant <u>just</u> .
สัมผัส	In close proximity with	The translators used translation by paraphrase using a related word becauseสัมผัส was <u>to feel the surrounding</u> ; as <u>In close proximity with</u> meant <u>to make the distance between two small things close</u> .
ไหล	Follow	The translators used translation by paraphrase using a related word by finding a similar word like <u>follow</u> that meant <u>to flow along a river</u> .

TABLE 6 (continued)

Source Text	Target text	Baker's Strategies
วัดพนัญเชิง	Wat Phanang Choeng	The translators used translation using a loan word to imitate the sounds of the original word like <u>wat</u> instead of <u>temple</u> .

Tables 5 and 6 show there are four translation strategies: translation using loan word plus explanation and translation by paraphrase using a related word are the most used strategies. The others were translation by a more specific word and translation by paraphrase using unrelated words.

TABLE 7 Baker's (1992) Strategies Used in the Fourth Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
4	อากาศตอนเช้ามีดีเย็นสบาย ทำให้หายใจเข้าปอดได้อย่างปลอดโปร่ง	ใบหน้า-skin	S1
	ลมโชยมาเป็นระยะ ๆ พัดพาเอาไอเย็นจากแม่น้ำมาปะทะใบหน้าอย่าง	บิณฑบาต-receive	S3
	สดชื่น สัมผัสได้ถึงลมหนาวที่พัดแทรกมาเป็นพัก ๆ ระหว่างล่องเรือ	their aims	S5
	รอบเกาะลอบพบเจิวัดที่เรียงรายของผู้คนที่เปี่ยมด้วยน้ำใจรอยยิ้ม	ก่อนฟ้าเปิด-early morning	
และมีตรากาฬตลอดเวลา บนเกาะลอบมีวัดอยู่หลายแห่ง พระสงฆ์ ที่นี้จะ			
พาเรือออกบิณฑบาตกันตั้งแต่ก่อนฟ้าเปิด โดยล่องไปลำน้ำและเวะบ้าน			
ญาติโยมที่ใส่บาตรเป็นประจำ			
<p>The fresh, pre-dawn air offers the best air for the breath; the cool river air from the occasional breezes is pleasing to the <u>skin</u>. At this instant, one can feel the blowing wind of the cool season as the boat cruises around the island. It allows one to be exposed to the simple lifestyle of the friendly and smiling people. The island boasts several temples. Thus, we see monks from the temples taking their boats down the river in <u>early morning</u> to <u>receive their aims</u> at houses where aims are regularly given.</p>			

TABLE 8 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Fourth Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ใบหน้า	Skin	The translators used translation by a more general word because <u>skin</u> meant <u>the natural outer layer of a human body</u> , but <u>ใบหน้า</u> or <u>face</u> was a part of <u>skin</u> .
บิณฑบาต	Receive their aims	The translators used translation by cultural substitution because <u>บิณฑบาต</u> was <u>an action of Buddhist monks</u> ; therefore, they attempted to use the words to explain the culture in the target text.
ก่อนฟ้าเปิด	Early morning	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used various similar words in the text.

Tables 7 and 8 reveal that the translators used three translation strategies in this passage. They were translation by a more general word, translation by cultural substitution and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 9 Baker's (1992) Strategies Used in the Fifth Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
5	<p>ภาพชีวิตยามเช้าของชาวบ้านเป็นเรื่องราวที่ห่างหายไปนานทีเดียว จึงรู้สึกอึดใจอย่างบอกไม่ถูกเมื่อเห็นคุณตาคุณยายออกมานั่งรอใต้บารุที่ท่าหน้าบ้าน และบทสนทนาระหว่างใส่บาตรก็เรียกรอยยิ้มจากคนต่างถิ่นได้อย่างง่ายดาย เพราะล้วนเต็มไปด้วยความเอื้ออาทร ถามไถ่สารทุกข์สุขดิบซึ่งกันและกันอย่างใส่ใจ ใจเพียงแต่ใส่บาตรเพื่อสะสมบุญเท่านั้น</p> <p>Scenes of morning life in this neighborhood, which have long escaped, are truly a delight beyond words. The sight of grandmas and grandpas offering aims from the jetties in front of their houses and making conversation in the middle of aim-giving can easily light up visitors' faces with smiles; they are evidence of the kind of care and concern people have for one another well beyond merit-making.</p>	ภาพ-scenes	S1
		ชาวบ้าน- neighbourhood	S1
		ห่างหาย-escaped	S2
		คุณตาคุณยาย – grandmas and grandpas	S2
		ใส่บาตร – offering aims	S3
		เอื้ออาทร-care ถามไถ่สารทุกข์ สุขดิบ-concern	S5 S5

TABLE 10 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Fifth Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ภาพ	Scenes	The translators used translation by a more general word because <u>scene</u> was films, pictures, situation, etc. And, ภาพ meant <u>picture</u> .
ชาวบ้าน	Neighbour	The translators used translation by a more specific word because <u>neighbour</u> was <u>someone who lives next to you or near you</u> ; as <u>ชาวบ้าน</u> was <u>a group of villagers</u> that was bigger than <u>neighbour</u> .

TABLE 10 (continued)

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ห่างหาย	Escaped	The translators used translation by a more neutral word because the connotation of the meaning of <u>escape</u> was different from the <u>ห่างหาย</u> .
คุณตาคุณยาย	Grandmas and grandpas	The translators used translation by a more neutral word because the words in the target text were informal; while the words in the source text were formal.
ใส่บาตร	Offering aims	The translators used translation by cultural substitution because <u>ใส่บาตร</u> was an action of offering the food for the Buddhist monks; therefore, they attempted to use the words to explain the culture in the target text.
เอื้ออาทร	Care	The translators used translation by paraphrase using a related word because the meaning of <u>care</u> was similar to <u>เอื้ออาทร</u> that meant <u>help</u> .
ถามไถ่สารทุกข์ สุขดิบ	Concern	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used the similar word like <u>concern</u> to explain the words in the target text.

Tables 9 and 10 show three translation Strategies Used in this passage. The most used strategies were translation by paraphrase using a related word and translation by

using a more expressive word. The others were translation by using cultural substitution, translation by a more general word and translation by a more specific word.

TABLE 11 Baker's (1992) Strategies Used in the Sixth Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
6	<p>หลังจากเล่นเรือรอบเกาะลอยแล้ว เรือจึงหันหัวเข้าคลองหันตราและคลองขนมจีน ชาวบ้านที่นี้บางคนยังอาบน้ำ ล้างหน้า แปรงฟัน ในลำคลองอยู่แต่ละบ้านมีทำน้ำไม่หันบ้านก็หลังบ้านพร้อมกับเรือที่ผูกอยู่ในโรงเรือ ย่านคลองขนมจีนยังมีบางบ้านที่ทำขนมจีนและลอดช่องไทยส่งขายที่ตลอด นำเสียดายที่ฉันมาไม่ทันดูเขาจับขนมจีนแบบโบราณและแวกนี้ยังหลงเหลือบ้านเรือนไทยให้เห็นบ้างแม้จะน้อยเต็มทีพระอาทิตย์เริ่มเคลื่อนตัวสูงขึ้น ปลาตัวเล็ก ๆ กระโดดสูงจนผิวน้ำกระเพื่อมเป็นวงกว้าง ขอนขนาดใหญ่ถูกยกขึ้นไว้ตรงทำน้ำริมคลอง คุณยายบ้านข้าง ๆ กำลังซ่อมสะพานเล็ก ๆ อย่างขะมักเขม้น เสียงนกร้องเซ็งแซ่ก้องคุ้งน้ำประสานกับไต้ที่ไถ่คอกันอยู่ริมรั้ว แทบไม่น่าเชื่อว่าภาพชีวิตแบบนี้จะอยู่ห่างจากเมืองหลวงเพียงไม่กี่สิบกิโลเมตรเท่านั้น</p> <p>After the trip around Koh Loi, our boat heads for Han Tra canal and Khanom Cheen canal where people still <u>take a dip</u> in the water, using canal water to clean their faces and brush their teeth. Each house has a jetty either in the front of or behind the houses with a boat in the dock. Some houses in this neighbourhood still make Khanom Cheen or <u>rice-flour pasta</u> and Thai dessert called Lod Chong for wholesale. Unfortunately, I miss the opportunity to see them making Khanom Cheen the traditional way. Although only very few <u>houses with traditional architecture</u> are left to be seen, it is gratifying to see a few such houses in this area.</p> <p>The sun moves a bit higher. Small fish make large ripples as they puncture the surface. A <u>fishing net</u> is still <u>dangling</u> in the air on the embankment. A granny not far away is fixing the small bridge in <u>earnest</u> while the songs of the birds <u>orchestrate</u> with cockcrow all over the neighbourhood.</p>	อาบน้ำ-take a dip	S1
		ขนมจีน-rice-flour	S3
		pasta	
		บ้านเรือนไทย-traditional architecture	S4
		ยอ-fishing net	S3
		ยกค้ำ-dangling	S5
		ขะมักเขม้น-earnest	S5
		เซ็งแซ่-orchestrate	S2
		แทบไม่น่าเชื่อว่าภาพชีวิตแบบนี้จะอยู่ห่างจากเมืองหลวงเพียงไม่กี่สิบกิโลเมตรเท่านั้น	S7

TABLE 12 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Sixth Paragraph in the

First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
อาบน้ำ	Take a dip	The translators used translation by a more Specific word because <u>take a dip</u> meant every activity occurring in the water, while <u>อาบน้ำ</u> was a part of it.
ขนมจีน	Rice flour pasta	The translators used translation by cultural substitution because the character of pasta could describe what <u>ขนมจีน</u> look like.
บ้านเรือนไทย	House with traditional architecture	The translators used translation using loan words plus explanation because describe better the characteristics of the houses in the source text.
ขอ	Fishing net	The translators used translation by cultural substitution because <u>ขอ</u> was <u>a specific tool used to catch fish</u> . The translators used <u>fishing net</u> to describe what <u>ขอ</u> look like.

TABLE 12 (continued)

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ยักค้ำง	Dangle	The translators used translation by paraphrase using a related word because <u>dangle</u> means <u>hang or cause to hang so as to swing freely</u> .
จะมັกเขม้ัน	Earnest	The translators used translation by paraphrase using a related word because the meaning of <u>จะมັกเขม้ัน</u> was <u>to work single-heartedly</u> ; as <u>earnest</u> meant <u>very serious and believing that what you say was important</u> .
เซ้งแซ่	Orchestrate	The translators used translation by a less expressive word because the connotation of each word was different. <u>เซ้งแซ่</u> meant <u>to be noisy</u> while <u>orchestrate</u> meant <u>to organize an important event</u> .
แทบไม่น่าเชื่อว่าภาพ ชีวิตแบบนี้จะอยู่ห่าง จากเมืองหลวงเพียง ไม่กี่สิบกิโลเมตรเท่า นั้น	-	The translators used translation by omission because the phrases in the source text were only modifier. If they omit them, it will not affect the target text.

Tables 11 and 12 show that the translators used various translation strategies, such as translation by using a more general word, translation by a less expressive word, translation by using cultural substitution, translation using loan word plus explanation, translation by paraphrase using a related word and translation by omission. The most used strategies were translation by paraphrase using a related word and translation by cultural substitution.

TABLE 13 Baker's (1992) Strategies Used in the Seventh Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
7	คนขับพาเรือแล่นออกจากคลองขามจีนเมื่อแดดเริ่มแรงขึ้น หลังจาก	แดด – the sun	S5
	ย้อนไปคู่วิถีชีวิตสมัยกรุงเก่าแล้ว ฉันตั้งใจไปสัมผัสและเรียนรู้อดีตที่ อุทยานประวัติศาสตร์ซึ่งเป็นดังอู่อารยธรรมของยุคสมัยที่ส่งทอดขนบ วัฒนธรรมมาจนกระทั่งทุกวันนี้ อุทยานประวัติศาสตร์พระนครศรีอยุธยา ไม่เพียงแต่มีความสำคัญต่อชาวไทยเท่านั้น หากแต่ยังได้รับการยกย่อง และขึ้นทะเบียนเป็นมรดกโลก เมื่อปี 2534 จากองค์การยูเนสโกของสห ประชาชาติด้วย	ยกย่อง - proclaim	S1
	As the <u>sun</u> gets hotter, the boat leaves Khanom Cheen canal for the Historical Park, which resembles the cradle of civilization that gives use the culture, as we know it today. Hopefully, after witnessing a slice of traditional life in present-day Ayutthaya in the way people of old lived, I may be able to learn something of the past from the ruins. This Historical Park of Phra Nakhon Sri Ayutthaya is not meaningful only to the Thai people as UNESCO <u>proclaimed</u> it a World Heritage site back in 1991.		

TABLE 14 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Seventh Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
แดด	The sun	The translators used translation by paraphrase using a related word because the meaning of <u>แดด</u> was <u>the sunlight</u> while the connotation of <u>the sun</u> was <u>แดด</u> .
ยกย่อง	Proclaim	The translators used translation by a specific word because <u>proclaim</u> meant <u>to say publicly that something important was true or exists</u> . Its meaning was <u>a kind of ยกย่อง</u> that meant <u>words that you say or write in order to praise someone of something</u> .

Tables 13 and 14 reveal only two translation strategies: translation by paraphrase using a related word and translation by a specific word.

TABLE 15 Baker's (1992) Strategies Used in the Eighth Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
8	<p>วัดพนัญเชิงคือจุดหมายแรกที่เรือเทียบท่าด้วยคำบอกเล่าที่เคย รับรู้มาว่าเป็นวัดเก่าแก่สำคัญที่สร้างก่อนกรุงศรีอยุธยาได้รับการสถาปนา เป็นราชธานีถึง 26 ปี ชื่อเสียงของวัดแห่งนี้จึงต้องลือไปทั่ว โดยเฉพาะ หลวงพ่อโคพระพุทธรูปที่พุทธศาสนิกชนทั้งชาวไทยและจีนให้ความ เคารพนับถือมาช้านาน ฉะนั้นแะนมัสการพระปูนขนาดใหญ่ที่สุดใน ประเทศองค์นี้ด้วย</p>	<p>ปูน – limestone นมัสการ – pay homage</p>	<p>S5 S5</p>
	<p>The boat docks at Wat Phanan Choeng, our first destination given the fact that this, according to earlier sources, is an old and important temple built 26 years before Ayutthaya was made capital. Accordingly, it has always enjoyed this status, especially Luang Paw Toh, a Buddha image that has long been revered by Buddhists of both Chinese and Thai origins; one cannot leaves this temple without <u>paying homage</u> to Thailand's biggest <u>limestone</u> Buddha image.</p>		

TABLE 16 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Eighth Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ปูน	Limestone	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used similar word like <u>limestone</u> , which meant <u>a hard sedimentary rock composed mainly of calcium carbonate, used as building material and in cement.</u>
นมัสการ	Pay homage	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used similar word like <u>homage</u> , which meant <u>honour or respect shown publicly.</u>

Tables 15 and 16 show only one translation strategy: translation by paraphrase using a related word.

TABLE 17 Baker's (1992) Strategies Used in the Ninth Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
9	หลังจากนมัสการหลวงพ่อดิแล้ว คนจับพาเรือแล่นตัดคิวน้ำ	พระวิหาร-vihara	S4
	มุ่งหน้าไปวัดพุทไธศวรรย์วัดเก่าแก่สำคัญอีกแห่งในสมัยอยุธยาตอนต้นที่	ประธาน - edifice	S5
	สร้างพระวิหารขนาดใหญ่ด้านหน้าพระปรางค์ซึ่งเป็นประธานของวัด ส่วนด้านหลังเป็นพระอุโบสถ พระปรางค์องค์ใหญ่นี้สร้างขึ้นด้วยการผสมผสานระหว่างศิลปะอยุธยาตอนต้นและศิลปะขอม	พระอุโบสถ-Ubosot	S4
9	After due homage is paid to Luang Paw Toh, the boat heads for Wat Phutthai Sawan, another old temple that dates from the early days of Ayutthaya. A large <u>vihara</u> standing in front of the pagoda that was meant to be the major <u>edifice</u> of this temple was built after a mixture of architectural styles of early Ayutthaya and Khmer schools of art. Meanwhile, an <u>ubosot</u> occupies the space at the back.		

TABLE 18 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Ninth Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
พระวิหาร	Vihara	The translators used translation using a loan word because they could not find a suitable word to describe the word in the source text.
ประธาน	Edifice	The translators used translation by paraphrase using a related word because the word <u>edifice</u> , which meant <u>a building, especially a large imposing one</u> , is similar in meaning.

TABLE 18 (c)

Source Text	Target text	Baker's Strategies
พระอุโบสถ	Ubosot	The translators used translation using a loan word because they could not find a suitable word to describe the word in the source text.

Tables 17 and 18 show that two translation strategies were used in this passage.

Firstly, translation using a loan word or loan word plus explanation was used most in this passage. The other was translation by paraphrase using a related word.

TABLE 19 Baker's (1992) Strategies Used in the Tenth Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
10	ออกจากวัดพุทไธศวรรย์แดดก็ร้อนมากแล้ว ฉันจึงหลบร้อน	ร้อนมาก-scorching	S5
	ขึ้นไปพักผ่อนฝั่งพร้อมกับหาอะไรรองท้องด้วย ก่อนมาอยุธยาหลายเสียง	หลบร้อน – find	S1
	ข้าว่าอย่าลืมแวะไปชิมก๋วยเตี๋ยวหน้าวัดใหญ่ชัยมงคล เพราะรายการความ	shade	S1
	อร่อยมีทั้งก๋วยเตี๋ยวเนื้อ ก๋วยเตี๋ยวน่องไก่ ก๋วยเตี๋ยวมุดหมูตุ๋น แล้วก็ไม่มีผัด	หาอะไรรองท้อง –	S1
หวังบรรดาเพื่อนร่วมทางที่ไปด้วยกันไม่มีเลยสักคนที่จะสั่งแค่ชามเดียว	munch		
By the time we leave Wat Phutthai Sawan, the sun is <u>scorching</u> . It means sense therefore to find shade by the banks find shade by the banks of and look for something to <u>munch</u> . I am told repeatedly before setting my foot on Ayutthaya not to miss the noodles at the eatery in front of Wat Yai Chai-Mongkol; the attractive menu offers noodles with an assortment of meat including beef, chicken thigh and <u>stewed pork</u> . What follows is true to repute as none of my fellow boat passengers limit their appetite to only one serving.	หมูตุ๋น – stewed pork	S3	

TABLE 20 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Tenth Paragraph in the

First passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ร้อนมาก	Scorching	The translators used translation by paraphrase using a related word because <u>scorching</u> which meant <u>to become burnt or cause to become burnt on the surface or edges</u> was a kind of action of ร้อนมาก.
หลบร้อน	Find shade	The translators used translation by a more specific word because <u>find shade</u> meant <u>to find out the place for escaping the sunlight</u> was an activity of หลบร้อน.
หาอะไรรองท้อง	Munch	The translators used translation by a more specific word because <u>munch</u> that meant <u>to eat steadily and audibly</u> was an activity of หาอะไรรองท้อง.
หมูตุ๋น	Stewed pork	The translators used translation by cultural substitution because the character of <u>stewed</u> could describe how หมูตุ๋น look like.

Tables 19 and 20 show three translation strategies. The most used strategy was translation by a more specific word. The others were translation by cultural substitution and translation using a loan word.

TABLE 21 Baker's (1992) Strategies Used in the eleventh Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
11	นอกจากฐานะนครแห่งประวัติศาสตร์เมืองมรดกโลกแล้ว	อู่ข้าวอู่น้ำ-fertile	S5
	พระนครศรีอยุธยายังเป็นอู่ข้าวอู่น้ำสำคัญด้วย นอกเกาะเมืองคือทุ่งราบ	สำคัญ – crucially	S2
	กว้างที่เหลืองอร่ามเต็มตาด้วยรวงข้าวสีทองในฤดูกาลแห่งการเก็บเกี่ยว	เพนียดคล้องช้าง-	S3
	โดยเฉพาะทางหลวง 3060 ระหว่างเพนียดคล้องช้างกับวัดภูเขาทองทางที่	elephant enclosure	
	จะไปสุพรรณบุรี ถนนตัดผ่านทุ่งนากว้างสุดลูกหูลูกตา ถ้าโชคดีอาจเห็น	สีส้มอมแดง – amber	S3
ชาวบ้านต้อนรับผู้เปิดนบพันตัวมาเลี้ยงแถวนี้ ฉันว่าเป็นเส้นทางที่ภาพพระ			
อาทิตย์ตกดินสวยไม่น้อยไปกว่าที่ใดในโลกเลย แสงสีส้มอมแดงอาบได้			
ไปทั่วท้องทุ่งเมื่อตะวันคล้อยต่ำลง คุณล้ากับว่าดวงอาทิตย์ตกลงที่สุด			
ปลายถนนเบื้องหน้าไปพร้อมกับแสงสุดท้ายของวัน			
	In addition to its status as a World Heritage site, Phra Nakhon Sri Ayutthaya is <u>crucially</u> a <u>fertile</u> spot, for outside Koh Muang is vast golden plain where the rice plants are ripe for harvest. In particular, highway 3060 between the <u>elephant enclosure</u> and Wat Phu Khao Thong that leads to Supanburi cuts through the vast endless rice fields. If you are lucky, you will see villagers herding thousands of ducks to graze in this area. In my opinion, the sunset scene here is no less beautiful compared to sunsets elsewhere. The <u>amber</u> fireball bathes the fields as the sun slowly bids farewell to the earth; the last daylight is disappearing with the setting sun at the end of the road ahead.		

TABLE 22 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Eleventh Paragraph in the First passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
อู่ข้าวอู่น้ำ	Fertile	The translators used translation by paraphrase using a related word because the meaning of อู่ข้าวอู่น้ำ was an abundant place while <u>fertile</u> meant <u>producing or capable of producing abundant vegetation or crops</u> .
สำคัญ	Crucially	The translators used translation by a more neutral word because สำคัญ meant <u>important</u> ; as <u>crucially</u> meant <u>extremely important</u> .
เพนียดคล้องช้าง	Elephant enclosure	The translators used translation by cultural substitution because the character of <u>enclosure</u> could describe how เพนียดคล้องช้าง looks like.
สีส้มอมแดง	Amber	The translators used translation by cultural substitution because the colour of sun was compared as <u>amber</u> in the western culture.

Tables 21 and 22 reveal that the translators used three translation strategies: translation by cultural substitution, translation a more neutral word and translation by paraphrase using a related word. The most used strategy was translation by cultural substitution.

TABLE 23 Baker's (1992) Strategies Used in the Twelfth Paragraph in the First Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
12	<p>ฉันเริ่มต้นวันใหม่พร้อมกับไอหมอกที่ปกคลุมอยู่ทั่วเมืองด้วย โจ๊กร้อน ๆ ที่ตลาดหัวรอตลาดเช้าริมแม่น้ำที่อยู่เฉยท่าเรือหน้าวังจันทร์ เกษมไปตามถนนคู่ทองไม้ไผ่กลนั้ ไม่ว่าจะเป็นที่ใดหรือเมื่อใดเสน่ห์ของ บรรยากาศตลาดยามเช้าไม่เคยจางหายเลยจริง ๆ นอกจากโจ๊กร้อน ๆ แล้วยังมีขนมอร่อยอีกหลายอย่างให้เลือกชิม ปิดท้ายมื้อเช้าด้วยกาแฟ โบราณรสกลมกล่อมหน้าตลาดก่อนเริ่มตระเวนกรุงเก่าอีกครั้ง</p>	<p>โจ๊ก-<i>rice porridge</i> เลย – <i>behind</i></p>	<p>S3 S2</p>
	<p>Hua Raw Market in early morning is typically clouded by a thin layer of haze created by the hot steam of <i>rice porridge</i>; the morning market on the embankment is located <i>behind</i> the jetty in front of Chandrakasem Palace not too far off on U-Thong Road. Regardless of place and time, morning markets always enjoy a unique charm. Other than the piping-hot rice porridge, there is a wide range of desserts to taste. One may want to finish off breakfast with a cup of classic coffee before setting out to further explore the old city.</p>		

TABLE 24 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Twelfth Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ໄຈ້ນ	Rice porridge	The translators used translation by cultural substitution because the character of <u>porridge</u> could describe how <u>ໄຈ້ນ</u> look like.
ເລື້	Behind	The translators used translation by a more neutral word because <u>ເລື້</u> had various meaning and one of its meaning showed the uncertain position of something that was beyond or further on; whereas <u>behind</u> was <u>at or towards the back of something</u> .

Tables 23 and 24 show two translation strategies: translation by cultural substitution and translation by a more neutral word.

TABLE 25 Baker's (1992) Strategies Used in the Thirteenth Paragraph in the First

Passage			
No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
13	ความตั้งใจของฉันวันนี้คือไปชมศูนย์กลางแห่งการปกครองสมัยก่อนที่พระราชวังโบราณซึ่งทุกวันนี้เหลือเพียงซากฐานอิฐปูนเท่านั้น	เขตพุทธาวาส – religious compound	S3
	วังหลวงแห่งนี้แบ่งเป็นเขตพุทธาวาสคือวัดพระศรีสรรเพชญ์และเขตพระราชฐานคือที่ตั้งของพระราชวังโบราณ ประกอบด้วยปราสาทราชมนเฑียรและพระที่นั่งต่าง ๆ คล้ายกับพระบรมมหาราชวังสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ ด้วยว่ารัชกาลที่ 1 โปรดเกล้าโปรดกระหม่อมให้สร้างให้เหมือนเมื่อครั้งกรุงศรีอยุธยาซึ่งโรจน์เรืองอยู่ จะมีก็แต่เจดีย์สามองค์ของวัดพระศรีสรรเพชญ์ที่ยังคงหลงเหลือร่องรอยเพื่อบอกเล่าความยิ่งใหญ่ของบรรพบุรุษแก่ลูกหลาน วัดแห่งนี้ไม่มีพระสงฆ์จำพรรษาแต่ใช้เป็นที่เสด็จพระราชดำเนินออกบำเพ็ญพระราชกุศลของพระมหากษัตริย์ในวโรกาสต่าง ๆ เช่นเดียวกับวัดพระแก้ว	เขตพระราชฐาน – the palatial area ร่องรอย – witness	S1 S5
	My intention is to call on the Old Administration Center at the ancient palace. Although only bricks and ruins stand the test of time, the palace is divided into three main compounds including a <u>religious compound</u> , which is Wat Phra Si Sanphet. <u>The palatial area</u> is dominated by the ancient palace complete with the grand palace and other pavilions, the way the Grand Palace of the Rattanakosin Period is designed as the founder of the Chakri House, King Rama I, had it built after the style of the glorious Ayutthaya buildings. Only the three pagodas of Wat Phra Si Sanphet manages to bear <u>witness</u> to our forefathers' ingenuity. Without residential monks, it is reserved as a place where kings of Ayutthaya performed their charitable functions on different occasions in the fashion the Temple of the Emerald Buddha serves Rattanakosin monarchs.		

TABLE 26 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Thirteenth Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
เขตพุทธาวาส	Religious compound	The translators used translation by cultural substitution because the word in the source text concerned the Buddhism religions; therefore, the translators attempted to use the words telling the area of religious.
เขตพระราชฐาน	The palatial area	The translators used translation by a more general word because <u>เขตพระราชฐาน</u> that was <u>the area for the Royal family</u> while <u>the palatial area</u> meant <u>a very large and beautifully decorated, like a palace.</u>
ร่องรอย	Witness	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used similar word like <u>witness</u> , which meant <u>evidence or proof.</u>

Tables 25 and 26 reveal that the translators used three translation strategies in this passage: translation by cultural substitution, translation by a more general word and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 27 Baker's (1992) Strategies Used in the Fourteenth Paragraph in the First

Passage			
No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
14	กระทั่งบ่ายคล้อยจึงมุ่งหน้าไปวัดไชยวัฒนารามเพื่อชมสถาปัตยกรรมอันงามวิจิตรของหมู่พระปราสาทริมฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา วัดแห่งนี้มีความหมายทางประวัติศาสตร์ที่สำคัญอันสะท้อนให้เห็นถึงความรุ่งเรืองทางศิลปวัฒนธรรมของอยุธยาที่มีรูปแบบเฉพาะตัว เป็นหลักฐานยืนยันได้ดีถึงยุคทองแห่งศิลปกรรมในสมัยอยุธยาตอนปลายอย่างแท้จริง และสืบทอดความรุ่งเรืองมาจนถึงยุคปัจจุบันดังเช่นพระปราสาทวัดอรุณคูเหมื่อนว่าแสงสีส้มของพระอาทิตย์ยามใกล้ลับขอบฟ้าอันยังทำให้ปราสาทประธานองค์ใหญ่ตรงกลางอลังการมากขึ้น	สะท้อน-implication	S5
		รุ่งเรือง-pinnacle	S5
		สืบทอด-bequeathed	S5
	It is in the afternoon that I decide to continue the journey to Wat Chaiwatthanaram to admire the exquisite architecture in a group of pagodas on the banks of the Chao Phraya River. The temple has an historical <u>implication</u> at the <u>pinnacle</u> of Ayutthaya's unique art and culture. Existing evidence firmly attests to the golden era of art in the last part of the Ayutthaya Period, and has been <u>bequeathed</u> to contemporaries as is evident in the pagoda of the Temple of Dawn.		
	It is as if the amber sun, which now brushes against the edges of the sky, is about to leave the earth; the major pagoda seems to grow in prominence against this backdrop.		

TABLE 28 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the fourteenth Paragraph in the First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
สะท้อน	Implication	The translators used translation by paraphrase using a related word because <u>สะท้อน</u> meant <u>to reflect some situations</u> while <u>implication</u> was <u>something that does not say directly</u> .
รุ่งเรือง	Pinnacle	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used similar word like <u>pinnacle</u> , which meant <u>the most successful point</u> .
สืบทอด	Bequeathed	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used similar word like <u>bequeathed</u> which meant <u>leave to a person or other beneficiary by a will</u> .

Tables 27 and 28 show only one translation strategy: translation by paraphrase using a related word.

TABLE 29 Baker's (1992) Strategies Used in the Fifteenth Paragraph in the First

Passage			
No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
15	<p>แม้จะเป็นเวลาเพียงสั้น ๆ ที่ได้ตระเวนในพระนครศรีอยุธยา แต่ก็ทำให้<u>อึ้ง</u>ใจอย่างบอกไม่ถูก เป็นความรู้สึกเล็ก ๆ ที่ภูมิใจกับความยิ่งใหญ่ของอดีต เป็นมุมมองอีกด้านที่มีต่อกรุงเก่าแห่งนี้ หากแต่ว่าระยะเวลา 417 ปีที่กรุงศรีอยุธยาเป็นราชธานี คงไม่สามารถเรียนรู้และสัมผัสได้ทั่วถึงในเวลาเพียงไม่กี่วัน แม้จะเหลือเพียงร่องรอยก็ตามที่ ฉันจึงตั้งใจว่าจะกลับมาที่นี่อีก พระนครศรีอยุธยาแห่งกรุงรัตนโกสินทร์</p>	อึ้งใจ-	S2
		overwhelmed	S5
	<p>The visit to Phra Nakhon Sri Ayutthaya may be brief but it leaves me <u>overwhelmed</u>, deeply proud of the past splendor, another <u>perspective</u> of the old capital. For 417 years, Ayutthaya served Thailand as her capital. It is impossible to learn and cover every aspect of the old city in just a couple of days even if it were done on the few remaining ruins. No doubt, it calls for more visits...Phra Nakhon Sri Ayutthaya of present-day Rattanakosin.</p>	มุมมอง -	
		perspective	

TABLE 30 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Fifteenth Paragraph in the

First Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
อึ้งใจ	Overwhelmed	The translators used translation by a less expressive word because <u>อึ้งใจ</u> that meant <u>please greatly</u> had the better meaning than <u>overwhelmed</u> which meant <u>have a strong emotional effect on</u> .
มุมมอง	Perspective	The translators used translation by paraphrase using a related word because they used similar word like <u>perspective</u> , which meant <u>a view or prospect</u> .

Tables 29 and 30 show that the translators used two translation strategies:

translation by paraphrase using a related word and translation by a less expressive word.

TABLE 31 Baker's (1992) Strategies Used in the First Paragraph in the Second Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
16	เมื่อลมร้อนพัดผ่าน หมายถึงของนักเดินทางเริ่ม เปลี่ยนทิศ เพชรบูรณ์โบกมือลานักท่องเที่ยวที่แวะมาพักทย ลมนหนาวตลอดช่วง 3 - 4 เดือน ที่ผ่านมา	When summer winds start blowing, people's travel destinations also change; Phetchabun duly bids farewell to the flow of tourists who visited the place these last couple of months in search of a winter experience.	

The first paragraph showed the equivalence at word level, so there were no translation strategies.

TABLE 32 Baker's (1992) Strategies Used in the Second Paragraph in the Second

Passage			
No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
17	คราวนี้ตั้งใจไปตากอากาศบนเขาคือ กับหนังสือเล่ม	ตากอากาศ – take a break	S1
	โตที่หอบมาด้วยก่อนขึ้นเขาคือ แม่ค้าหน้าสวนคะยั้นคะยอให้	หอบ-armed with	S5
	ช่วยซื้อมะขามหวาน ชิมดูแล้วหวานจืดอย่างกับน้ำตาล เลย ช่วยซื้อไป 2 กิโลกรัม ตลอดเส้นทางที่รถผ่านมองเห็นแต่	คะยั้นคะยอ-solicit	S5
	มะขามหวานเต็มเมืองไปหมด เลยถึงบางอ้อว่า หน้ามะขาม หวานนี่เอง		
	This time I intend to <u>take a break</u> in Khao Kho, <u>armed with</u> a big tome. Before ascending Khao Kho, a beautiful lady vendor tries to <u>solicit</u> me into buying her sweet tamarind, which tastes like real sugar. Unable to resist, I buy two kilograms. The tamarinds that line both sides of the road suggest that, indeed, sweet tamarinds are in season.		

TABLE 33 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Second Paragraph in the Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ตากอากาศ	Take a break	The translators used translation by a more general word because <u>take a break</u> that meant <u>the time for relaxing</u> was a semantic field of ตากอากาศ. The meaning of ตากอากาศ was <u>to have a holiday</u> .
หอบ	Armed with	The translators used translation by paraphrase using a related word because the meanings of both words were very close. The meaning of หอบ was <u>to lug, or to carry</u> while <u>armed with</u> meant <u>to have or hold something</u> .
คะชั้นคะขอ	Solicit	The translators used translation by paraphrase using a related word because <u>คะชั้นคะขอ</u> meant <u>to urge</u> as <u>solicit</u> in this paragraph meant <u>to ask somebody eagerly</u> .

Tables 32 and 33 show that the translators used three translation strategies:

Translation by paraphrase using a related word was used most in this passage. The others were translation by a more general word and translation using a loan word.

TABLE 34 Baker's (1992) Strategies Used in the Third Paragraph in the Second Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
18	เขาคืออยู่ห่างจากตัวเมืองไป 47 กิโลเมตร ผ่านตัวเมืองแล้วเลี้ยวซ้ายตรงแยกอนุสาวรีย์พ่อขุนผาเมือง ตัดเข้าทางหลวงหมายเลข 12 จะเป็นทางที่ไปถึงเขาค้อเร็วที่สุด	ทางที่ไป...เร็วที่สุด- short cut	S6
	Khao Kho is 47 kilometers from the inner city. Cutting through the city, you turn left at the intersection marked by the monument of Pho Khun Pha Muang towards highway 12, the <u>short cut</u> to Khao Kho.		

TABLE 35 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Third Paragraph in the Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ทางที่ไป...เร็วที่สุด	Short cut	The translators used translation by paraphrase using unrelated words because ทางที่ไปเร็ว...ที่สุด meant <u>the fastest way</u> while <u>short cut</u> meant <u>a more direct way of going somewhere than the usual one.</u>

Tables 34 and 35 show that the translators used only one translation strategy: translation by paraphrase using unrelated words.

TABLE 36 Baker's (1992) Strategies Used in the Fourth Paragraph in the Second

Passage			
No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
19	อิมพีเรียล ภูแก้ว ฮิลล์ รีสอร์ท บนเขาค้อ เป็นที่ที่	รีสอร์ท - resort	S4
	เลือกพัก โรงแรมแห่งนี้สร้างเป็นกระท่อมเล็ก ๆ เหมือน	เชิงเขา - foot of hill	S5
	กระท่อมแถบเชิงเขาทางยุโรปได้ ที่มีอากาศเย็นสบายตลอดปี	เย็นสบาย - mild	S6
	<p>ปลุกเรียงลดหลั่นกันไปตามเนินเขาใหญ่ น้อย ชวนฝันเอาการ</p> <hr/> <p>The Imperial Phukaew Hill <u>Resort</u> on Khao Kho is the place I choose to stay. A small hotel, it offers accommodation of small cottages like those you find at the <u>foot of hills</u> in southern Europe where the weather is <u>mild</u> all year round. These cottages were built perched over big and small hills. Surely, in this romantic setting.</p>		

TABLE 37 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Fourth Paragraph in the Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
รีสอร์ท	Resort	The translators used translation using a loan word because the sound of word in was the same as the word in TT.
เชิงเขา	Foot of hill	The translators used translation by paraphrase using a related word because <u>เชิงเขา</u> was <u>the slopes of a hill</u> as <u>foot of hill</u> meant <u>the lowest part of the hill</u> .
เย็นสบาย	Mild	The translators used translation by paraphrase using unrelated words because the meaning of <u>เย็นสบาย</u> was <u>cool</u> . And <u>mild</u> meant <u>gentle and not easily provoked</u> .

Tables 36 and 37 show that there were three translation strategies: translation by paraphrase using a related word, translation using a loan word and translation by paraphrase using unrelated words.

TABLE 38 Baker's (1992) Strategies Used in the Fifth Paragraph in the Second Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
20	<p>หลังอาหารเช้า ฉันออกเดินทางจากเขาค้อไปตาม ป้ายบอกทาง 2196 เพื่อชมศูนย์วัฒนธรรมชุมชนคอยเขาค้อ หาไม้ยอก เพราะมีผู้คนให้ได้แวะถามตลอดทาง สิ่งเก๋ง่ายที่ สุดคือ กระจับข้าวเหนียวที่ใหญ่ที่สุดในโลก มีเส้นผ่านศูนย์กลาง กลาง 3.50 เมตร เข้าไปถึงตัวศูนย์ซึ่งสร้างเป็นเรือนไม้ไผ่มุง คากหลังใหญ่ รวบรวมข้าวของเครื่องใช้ และประวัติของชาว ไทยภูเขาเผ่าม้งมาจัดแสดงและเก็บรักษาไว้ชมวัฒนธรรมชน เผ่าครบถ้วนแต่ต้นจนจบไม่ขาดไม่เกินตอนใด พอเล่าให้ใคร ฟังได้ไม่อายนปาก</p>	<p>กระจับ - bamboo holder</p>	S3
	<p>After breakfast, I follow signpost 2196 to Kao Kho Hill Community Cultural Center. It proves to be quite simple as you can easily make inquiries along the way; the most striking landmark being the world's biggest, sticky-rice <u>bamboo-holder</u> some 3.5 meters in diameter. The center itself is a large bamboo building with a thatched roof. Utensils, and the history of the Hmong, are on display and maintained here to make it a comprehensive Hill Tribe Cultural Center with all the necessary background to make you an informed visitor.</p>		

TABLE 39 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Fifth Paragraph in the
Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
กระต๊อบ	Bamboo holder	The translators used translation by cultural substitution because <u>กระต๊อบ</u> was one of Thai container that has a special character; therefore, the translators attempted to describe how it looks like.

Tables 38 and 39 show that the translators used only one translation strategies in this passage; that is, translation by cultural substitution.

TABLE 40 Baker's (1992) Strategies Used in the Sixth Paragraph in the Second Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
21	<p>ไม่ไกลนัก เป็นอนุสรณ์สถานผู้เสียสละ สร้างเป็น <u>แท่งหิน</u> สลักรายชื่อวีรชนผู้สละชีพเพื่อชาติ ตั้งเกิดจากทาง เข้าจะเห็นซากเครื่องบิน รถถัง และอาวุธที่ใช้สมัยมีการสู้รบ กันที่เขาคือ จัดเป็นพิพิธภัณฑ์อาวุธปืน ภายในจัดแสดงอาวุธ ปืนแบบต่าง ๆ เจ้าหน้าที่บอกว่า หากมาเที่ยวเขาคือแล้วไม่ แวะมาตรงจุดนี้ คุณจะพลาดการชมวิวจากจุดที่สูงสุดบนยอด เขาคือ ฉันใช้เวลาเกือบ 3 นาทีในการชื่นชมทิวทัศน์ ณ จุด นั้น <u>สูดลม</u>เย็นที่พัดพาเอาธรรมชาติทั้งหมดทั้งปวงมารวมไว้ จนแยกไม่ออกว่า เสียวไหนคือกลิ่นดอกไม้ป่า ใบไม้แห้งที่ เพิ่มปลิดปลิว ลมผ่านผิวน้ำ หรืออินทรียัดดูจากไอนิน</p>	ไม่ไกลนัก- a short distance	S6
		แท่งหิน- obelisk	S8
		สูดลม- fill my lung	S5
	<p><u>A short distance</u> away is the monument for those who sacrificed their lives in defense of the motherland. <u>An obelisk</u>, it carries the names of all the soldiers who died fighting the war. The entrance is dominated by the wreckage of aircraft, tanks and weapons used during the military conflict at Khao Kho. Altogether, they form the exhibits of the Gun Museum. According to the museum worker, coming to Khao Kho without stopping at this point amounts to missing the best vista stop on top of Khaw Kho. I spend three minutes enjoying the view from this stop, <u>filling my lungs</u> with cool air that brings with it the entire range of nature, rendering it impossible for me to distinguish the scent of wild flowers from that of dried leaves in the air, the wind passing the water surface, and the organic substance from the soil.</p>		

TABLE 41 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Sixth paragraph in the Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ไม่ไกลนัก	A short distance	The translators used translation by paraphrase using unrelated words because they did not like to repeat the meaning in the negative way; therefore, they used the opposite word like <u>a short distance</u> instead.
แท่งหิน	Obelisk	The translators used translation by illustration because the <u>Obelisk</u> was a <u>tall pointed stone</u> . A famous one was located in Egypt.
สูดลม	Fill my lung	The translators used translation by paraphrase using a related word because <u>สูดลม</u> in this paragraph meant <u>to breathe</u> , as <u>fill my lung</u> was <u>to complete something</u> .

Tables 40 and 41 show three translation strategies: translation by paraphrase using unrelated words, translation by illustration and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 42 Baker's (1992) Strategies Used in the Seventh Paragraph in the Second

Passage			
No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
22	เมื่อกลับลงไปด้านล่างตามเส้นทางเดิม ตรงไปยัง	พระตำหนัก –	S1
	พระตำหนักเขาค้อที่ตกแต่งประดับประดาด้วยพันธุ์พืชไม้ดอก หลายชนิด บานสะพรั่งทำสายลมแสงแดด แวะซื้อกาแฟเย็น แถวนั้นเต็มความกระปรี้กระเปร่า ร้านเล็ก ๆ ไม่มีชื่อแต่มีวิธี การชงไม่เหมือนร้านทั่วไป เพราะใช้กรวยกระดาษกรองเอา กาแฟสด ๆ เหมือนกลุ่มทหารป่าทำกัน	Pavilion กลุ่มทหารป่า – rangers	S5
	Traveling downhill on the same uphill route towards Khao Kho <u>Pavilion</u> , you will find the place ornate with a large floral assortment in full bloom, braving the wind and the sun. A cup of iced coffee might be in order to pep you up at this moment. The small, nameless stall offers patrons a unique way of making coffee using only cone-shaped paper cups to hold the fresh coffee the way <u>rangers</u> do.		

TABLE 43 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Seventh Paragraph in the Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
พระตำหนัก	Pavilion	The translators used translation by a more general word because <u>พระตำหนัก</u> was a semantic field of <u>pavilion</u> , which meant <u>a large, light structure that is built to be used for only a short time especially for public entertainments.</u>
กลุ่มทหารป่า	Rangers	The translators used translation by paraphrase using a related word because <u>กลุ่มทหารป่า</u> meant a <u>soldier</u> while <u>rangers</u> was a <u>member of a body of armed men.</u>

Tables 42 and 43 show only one translation strategy: translation by paraphrase using a related word in this passage.

TABLE 44 Baker's (1992) Strategies Used in the Eighth Paragraph in the Second

Passage			
No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
23	<p>จากปากทางด้านนี้ ขับไปสักพัก เจอแยกแรกให้ เลี้ยวซ้ายจะผ่านสวนสัตว์เปิดเขาค้อ ปิดกระจกรถให้แน่นหนา ชมฝูงสัตว์ป่าในบรรยากาศซาฟารี ดินแดนดี แต่ไม่ยักกลัว เพราะที่นี่มีเจ้าหน้าที่คอยควบคุมความปลอดภัยตลอด</p> <p>Continue driving a little further from the entrance to the Pavilion and you will encounter the first left turn that passes an open zoo. At this point, you are well recommended to wind up the <u>vehicle</u> windows as wild animals are left to roam in this safari. Again, the adrenaline surges with the excitement although there is nothing to be afraid of as you are well protected by the zoo officials. Besides, these lovely animals have no fangs; they look gentle and safe. I'll look forward to another visit.</p>	รถ – vehicle	SI

TABLE 45 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Eighth Paragraph in the

Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
รถ	Vehicle	The translators used translation by a more general word because <u>vehicle</u> meant a container used to carry people or things from one place to another; therefore, <u>รถ</u> or <u>car</u> was a word in the lexical sets of <u>vehicle</u> .

Tables 44 and 45 show only one translation strategy: translation by a more general word.

TABLE 46 Baker's (1992) Strategies Used in the Ninth Paragraph in the Second Passage

No.	Text	Non-equivalence at word level	Strategy
24	<p>บ่ายแก่ ๆ แวะคลายร้อนที่น้ำตกศรีดิษฐ์ เป็นน้ำตกหินชั้นที่มีน้ำไหลตลอดทั้งปี รู้มาว่าแต่เดิมเป็นถิ่นที่ซ่อนตัวของกลุ่มคอมมิวนิสต์ ที่เขวชมอยู่จนบ่ายคล้อย เห็นตลอดทางมีร้านรวงขายของกิน เลย์ฝากท้องมือกลางวันแถว ๆ นั้น</p> <p>ก่อนจะบ่ายหน้ากลับบ้านด้วยความสุขใจ</p>	ที่ซ่อนตัว - stronghold	S2
	<p>In late afternoon, stop to cool off at Sridit Waterfalls, a steep multi-tiered cliff washed by the waterfall throughout the year. Previously, it served as a communist <u>stronghold</u>. Take your time enjoying the great scenic landscape until late afternoon when you will come across many small eateries from where to take your pick before making your way home with a happy stomach.</p>		

TABLE 47 Example of Baker's (1992) Strategies Used in the Ninth paragraph in the Second Passage

Source Text	Target text	Baker's Strategies
ที่ซ่อนตัว	Stronghold	<p>The translators used translation by a more neutral word because the meaning of <u>stronghold</u> was <u>an area where there was a lot of support for a particular way of life</u> while ที่ซ่อนตัว was <u>a place to hide without any supports.</u></p>

Tables 46 and 47 show only one translation strategy found in this passage. That is translation by a more neutral word.

TABLE 48 Strategies Found in the First Passage

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
P1					3	1		
P2		2		2				
P3	1			2	2	1		
P4	1		1		1			
P5	2	2	1		2			
P6	1	1	2	1	2		1	
P7	1				1			
P8					2			
P9				2	1			
P10	2		1		1			
P11		1	2		2			
P12		1	1					
P13	1		1		1			
P14					3			
P15		1			1			
Total	9	8	9	7	21	2	1	0
Percentage	15.79	14.04	15.79	12.28	36.84	3.50	1.76	0

Table 48 lists seven translation strategies found in this passage. Translation by paraphrase using a related word was used most, about 36.84%. Secondly, translation by a more general word and translation by cultural substitution were 15.79%. Thirdly, translation by a more neutral/less expressive word was 14.04%. Fourthly, translation using a loan word or loan words plus explanation was 12.28%. Fifthly, translation by paraphrase using unrelated words was 3.50%. Lastly, translation by omission was 1.76%. However, the translators did not use translation by illustration in this passage.

TABLE 49 Strategies Found in the Second Passage

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
P1								
P2	1				2			
P3						1		
P4				1	1	1		
P5			1					
P6					1	1		1
P7	1				1			
P8	1							
P9		1						
Total	3	1	1	1	5	3	0	1
Percentage	20	6.66	6.66	6.66	33.36	20	0	6.66

Table 49 shows that the translators used seven translation strategies like the former table, but they are different from each other. Firstly, translation by paraphrase using a related word was most often used in this passage about 33.36%. Translation by a more general word and translation by paraphrase using unrelated words were at the second position in the table at 20%. Lastly, the rest four translation strategies such as translation by a more neutral/less expressive words, translation by cultural substitution, translation by paraphrase using a related word and translation by illustration were 6.66%. However, translation by omission was not used in this passage.

TABLE 50 Strategies Found in Both Passages

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
Passage 1	9	8	9	7	21	2	1	0
Passage 2	3	1	1	1	5	3	0	1
Total	12	9	10	8	26	5	1	1
Percentage	16.66	12.5	13.89	11.11	36.11	6.95	1.39	1.39

Table 50 reveals that eight of Baker's (1992) translation strategies were applied in the two passages. The most used translation strategy found in both passages was translation by paraphrase using a related word (36.11%). Secondly, translation by a more general word was 16.66%. Thirdly, translation by cultural substitution was 13.89%. Translation by a more neutral/less expressive word was 12.5%. Translation using a loan word or loan words plus explanation was 11.11%. Translation by paraphrase using

unrelated words was 6.95%. The last two translation strategies (translation by omission and translation by illustration) were in the same percentage of 1.39%.

From the above tables, all Baker's (1992) translation strategies found in every paragraph in two travel documents from *Kinnaree* magazine.

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

Translation strategies used in travel documents in *Kinnaree* magazine were analysed in terms of translation strategies following Baker's (1992) translations strategy. The results of the analysis are now discussed.

Research results

The results of the analysis of translation strategies used in travel documents in *Kinnaree* magazine are as follows:

According to the first objective, the analysis revealed that all Baker's (1992) translation strategies were applied in the two passages. The analysis of this objective was shown in Chapter 4.

Regarding the second and third objectives, the most used translation strategy in both passages was translation by paraphrase using a related word, 36.11%; translation by a more general word, 16.66%; translation by cultural substitution, 13.89%; translation by a more neutral/less expressive word, 12.5%; translation using a loan word or loan words plus explanation, 11.11%; translation by paraphrase using unrelated words, 6.95%; and lastly, the two translation strategies such as translation by omission and translation by illustration were at the same percentage of 1.39%. In addition, all translation strategies were justified in terms of diction and styles.

Discussion

All Baker's (1992) translation strategies were found in the two passages. The most used strategy in both passages was translation by paraphrase using a related word because the translators would like to show their competency in word choice and avoid repeating the same words. Sometimes the translators used anonymous words to replace the word in the source text; therefore, translation by paraphrase using unrelated words was found. This made the reading more interesting. These strategies are suitably applied in translation of content words.

In addition, the differences between the source texts and the target texts in terms of grammatical structure, culture, etc. were considered in this study by looking at the level of translation strategies concerned. For example, translation by a more general word shows the differences of the grammatical structure because the source text is a monosyllabic language; and the target text is a polysyllabic language. At the same time, the characteristic of the target text is to avoid repetitious usage (Arya, 1977); therefore, translation by omission is found in the target text. Thus, redundant modifiers in the source text were omitted. Moreover, cultural diversities are involved in two translation strategies; namely, translation by cultural substitution and translation using a loan word or loan words plus explanation. Some words in the source text are specific names of places or people in the culture, so the translators have to utilise them in order to enhance emotional value and tone in the target text or to find words in the target text that are nearly equivalent in meaning to the words in the source text.

Moreover, each word has both a connotative and a denotative meaning. The translators, therefore, took account of the two meanings, especially regarding emotional words, because translation by a more neutral/less expressive word was

found; for example, some words in the target text are less expressive than words in the source text. In contrast, some words in the source text are more neutral than words in the target text. If the translators had not recognized the two meanings of each word, translation would not have been equivalent. Furthermore, the meanings of some words in the source text are easy to explain through pictures or famous places; therefore, the translators applied translation by illustration.

In conclusion, translation strategies of Baker (1992) found in both texts showed that the translators attempted to keep close to the meaning of the source text using literal or word by word translation strategies. This accords with the results of the two previous researches in mentioned Chapter 2 showing that all texts translated from Thai to English used the literal or word by word translation strategy.

Application

Regarding the above discussion, it is recommended that the translators of magazine articles apply these translation strategies for improving the quality of their works. In addition, editors of magazines and teachers can follow translation strategies in order to check the quality of the writers or students translation. As a matter of fact, any person who needs to translate from Thai language to English language should refer to the discussion of this research. It indeed helps the evaluation of translation quality.

Limitation of this study

This research merely studied the non-equivalence at the word level and applied translation strategies proposed by Baker's (1992) translation strategy for analysing two travel documents in the *Kinnaree* magazine.

Recommendations for further studies

As this research was focused on studying Baker's (1992) translation strategy at the word level in travel documents in *Kinnaree* magazine only, it would be beneficial for people who are interested in translation to study further aspects as stated below:

1. To study Baker's (1992) translation strategy at the word level from English to Thai to compare it with the techniques applied when translating from Thai to English.
2. To study Baker's (1992) translation strategy for non-equivalence above word level in order to learn how to translate Thai to English at the level of sentences.
3. To study the non-equivalence at the word level of the same texts by employing other translation strategies or theories.

REFERENCES

REFERENCES

- Arya, G. (1977). *The Structure of the Thai Language*. Nara: Kita-Shimmachi.
- Baker, M. (1992). Equivalence at word level. *In Other Words*. New York: Clays Ltd, St Ives plc.
- Barnwell, K. (1980). *Introduction to semantics and translation*. Introduction to Practical Linguistics. Horselys Green: Summer Institute of Linguistics.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translation Theory and Practice*. New York: Longman Inc.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theories of Translation*. London: Oxford University Press.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). *Translator as Communicator*. London and New York: Longman.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lamham: University Press of American, Inc.
- Longman Dictionary of Contemporary English*. (1991). England: Clays Ltd.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford, Great Britain: Pergemon Press.
- Newmark, P.(1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a Science of Translating : With a Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill
- Pathong, Supakarn. (2001). *Translation of speeches from Thai to English*. Bangkok: Unpublished master's thesis, Mahidol Univesity, Bangkok, Thailand.

Sukin, N. (2003, February) Cruising down the old capital. *Kinnaree*, 20 (2), 82-88.

Tidpeek (2003, March) Venturing Khao Kho. *Kinnaree*, 20 (3), 86-91.

Wongsotorn, A. (1983) *Analysis of language transfer from Thai to English in three type of discourse: explanatory, descriptive and persuasive*. Unpublished master's thesis, Singapore University, Singapore.

Appendix A

The source text: ล่องเรือชมกรุงเก่า

การตื่นนอนแต่เช้ามืดในวันหยุดสุดสัปดาห์นั้น นับเป็นเรื่องที่เหนือความคาดหมายของคนทำงานในเมือง แต่ด้วยความตั้งใจอย่างมุ่งมั่นที่จะไปชมพระอาทิตย์ขึ้นที่จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ทำให้ฉันไม่รีรอเมื่อถึงเวลานัดหมาย ระยะทางประมาณ 71 กิโลเมตร ทำให้มาถึงกรุงศรีอยุธยา ซึ่งเมื่อครั้งอดีตคือราชธานีแห่งแรกของสยามประเทศ ตั้งแต่ฟ้ายังมีทันสาง

จุดหมายหลักในการเดินทางครั้งนี้คือการล่องเรือชมกรุงเก่าทั้งรอบเกาะลอยและเกาะเมืองเพื่อชื่นชมและสัมผัสกลิ่นอายของอดีตเมืองประวัติศาสตร์อารยธรรมไทยที่ส่งทอดชนบประเพณีและศิลปวัฒนธรรมแขนงต่าง ๆ สู่ยุคสมัยต่อ ๆ มากระทั่งถึงทุกวันนี้

ฉันนั่งเจ้าของเรือหางยาวให้มารับที่ท่าเรือหน้าวังจันทร์เกษม ถนนอุททอง ประมาณหกโมงเช้า เพื่อล่องเรือสัมผัสวิถีชีวิตของชาวกรุงเก่ายามเช้า อยุธยามีลักษณะเป็นเกาะลอยน้ำที่ล้อมรอบด้วยแม่น้ำสำคัญถึงสามสายคือ แม่น้ำเจ้าพระยาไหลมาโอบเมืองด้านตะวันตกและใต้ ส่วนแม่น้ำป่าสักไหลอ้อมเมืองด้านตะวันออกก่อนมาสมทบกับแม่น้ำเจ้าพระยาที่หน้าวัดพนัญเชิง สำหรับแม่น้ำลพบุรีก็ไหลมาโอบเมืองด้านเหนือแล้วสมทบกับแม่น้ำป่าสักที่หัวรอ นอกจากนี้ยังมีคลองต่าง ๆ ที่เชื่อมโยงและเป็นเส้นทางสัญจรหลัก อันเป็นที่มาของชื่อเรียก "เวนิสตะวันออก" ฤดูน้ำหลากคลองเหล่านี้ต่างทำหน้าที่เป็นทางระบายน้ำลงสู่ทางใต้ได้ดีเยี่ยม ซึ่งนับเป็นภูมิปัญญาอันปราดเปรื่องของคนรุ่นก่อนที่รู้จักปรับใช้ประโยชน์จากสภาพธรรมชาติใกล้ตัว

อากาศตอนเช้ามีดีเย็นสบาย ทำให้หายใจเข้าปอดได้อย่างปลอดโปร่ง ลมโชยมาเป็นระยะ ๆ พัดพาเอาไอเย็นจากแม่น้ำมาปะทะใบหน้าอย่างสดชื่น สัมผัสได้ถึงลมหนาวที่พัดแทรกมาเป็นพัก ๆ ระหว่างล่องเรือรอบเกาะลอยพบเจิววิถีชีวิตที่เรียบง่ายของผู้คนที่เปี่ยมด้วยน้ำใจรอยยิ้ม และมีตรากฎตลอดเวลา บนเกาะลอยมีวัดอยู่หลายแห่ง พระสงฆ์ ที่นี้จะพายเรือออกบิณฑบาตกันตั้งแต่ก่อนฟ้าเปิด โดยล่องไปลำน้ำและเวะบ้านญาติโยมที่ใส่บาตรเป็นประจำ

ภาพชีวิตยามเช้าของชาวบ้านเป็นเรื่องราวที่ห่างหายไปนานทีเดียว จึงรู้สึกอึ้งใจอย่างบอกไม่ถูกเมื่อเห็นคุณตาคุณยายออกมานั่งรอใส่บาตรที่ทำน้าหน้าบ้าน และบทสนทนาระหว่างใส่บาตรก็เรียกรอยยิ้มจากคนต่างถิ่นได้อย่างง่ายดาย เพราะล้วนเต็มไปด้วยความเอื้ออาทร ถามไถ่สารทุกข์สุขดิบซึ่งกันและกันอย่างใส่ใจ ไซ้เพียงแต่ใส่บาตรเพื่อสะสมบุญเท่านั้น

หลังจากเล่นเรือรอบเกาะลอยแล้ว เรือจึงหันหัวเข้าคลองหันตราและคลองขนมจีน ชาวบ้านที่บางคนยังอาบน้ำ ล้างหน้า แปรงฟัน ในลำคลองอยู่แต่ละบ้านมีทำน้าไม่หน้าบ้านก็หลังบ้านพร้อมกับเรือที่ผูกอยู่ในโรงเรือ ย่านคลองขนมจีนยังมีบางบ้านที่ทำขนมจีนและลอดช่องไทยส่งขายที่ตลอด นำเสียดายที่ฉันมาไม่ทันดูเขาจับขนมจีนแบบโบราณและเวกนี้ยังหลงเหลือบ้านเรือนไทยให้เห็นบ้างแม้จะน้อยเต็มทีพระอาทิตย์เริ่มเคลื่อนตัวสูงขึ้น ปลาตัวเล็ก ๆ กระโดดสูงจนผิวน้ำกระเพื่อมเป็นวงกว้าง ขอนขนาดใหญ่ถูกยกค้ำไว้ตรงทำน้าริมตลิ่ง คุณยายบ้านข้าง ๆ กำลัง

ซ่อมสะพานเล็ก ๆ อย่างชะมัดเข้มข้น เสียงนกร้องแข่งแซ่ก้องก้องน้ำประสานกับไก่ที่โง่งมคั่นอยู่ริมรั้ว แสบไม่น่าเชื่อว่าภาพชีวิตแบบนี้จะอยู่ห่างจากเมืองหลวงเพียงไม่กี่สิบกิโลเมตรเท่านั้น

คนขับพาเรือเล่นออกจากคลองขนมจีนเมื่อแดดเริ่มแรงขึ้น หลังจากย้อนไปดูวิถีชีวิตสมัยกรุงเก่าแล้ว ฉันตั้งใจไปสัมผัสและเรียนรู้อดีตที่อุทยานประวัติศาสตร์ซึ่งเป็นดังอู่อารยธรรมของยุคสมัยที่ส่งทอดขนบวัฒนธรรมมาจนกระทั่งทุกวันนี้ อุทยานประวัติศาสตร์พระนครศรีอยุธยาไม่เพียงแต่มีความสำคัญต่อชาวไทยเท่านั้น หากแต่ยังได้รับการยกย่องและขึ้นทะเบียนเป็นมรดกโลก เมื่อปี 2534 จากองค์การยูเนสโกของสหประชาชาติด้วย

วัดพนัญเชิงคือจุดหมายแรกที่เรือเทียบท่าด้วยคำบอกเล่าที่เคยรับรู้มาว่าเป็นวัดเก่าแก่สำคัญที่สร้างก่อนกรุงศรีอยุธยาได้รับการสถาปนาเป็นราชธานีถึง 26 ปี ชื่อเสียงของวัดแห่งนี้จึงเลื่องลือไปทั่ว โดยเฉพาะหลวงพ่อดุสิตพระพุทธรูปที่พุทธศาสนิกชนทั้งชาวไทยและจีนให้ความเคารพนับถือมาช้านาน ฉันจึงแวะนมัสการพระปูนขนาดใหญ่ที่สุดในประเทศองค์นี้ด้วย

หลังจากนมัสการหลวงพ่อดุสิตแล้ว คนขับพาเรือเล่นตัดผิวน้ำมุ่งหน้าไปวัดพุทไธสวรรย์วัดเก่าแก่สำคัญอีกแห่งในสมัยอยุธยาตอนต้นที่สร้างพระวิหารขนาดใหญ่ด้านหน้าพระปรางค์ซึ่งเป็นประธานของวัดส่วนด้านหลังเป็นพระอุโบสถ พระปรางค์องค์ใหญ่นี้สร้างขึ้นด้วยการผสมผสานระหว่างศิลปะอยุธยาตอนต้นและศิลปะขอม

ออกจากวัดพุทไธสวรรย์แดดก็ร้อนมากแล้ว ฉันจึงหลบร้อนขึ้นไปพักบนฝั่งพร้อมกับหาอะไรรองท้องด้วย ก่อนมาอยุธยาหลายเสียงย่ำว่าอย่าลืมนะไปชิมก๋วยเตี๋ยวหน้าวัดใหญ่ชัยมงคล เพราะรายการความอร่อยมีทั้งก๋วยเตี๋ยวเนื้อ ก๋วยเตี๋ยวน่องไก่ ก๋วยเตี๋ยวหมูตุ๋น แล้วก็ไม่ผิดหวังบรรดาเพื่อนร่วมทางที่ไปด้วยกัน ไม่มีเลยสักคนที่จะสั่งแค่ขามเดียว

นอกจากฐานะนครแห่งประวัติศาสตร์เมืองมรดกโลกแล้ว พระนครศรีอยุธยายังเป็นอู่ข้าวอู่น้ำสำคัญด้วย นอกเกาะเมืองคือทุ่งราบกว้างที่เหลืองอร่ามเต็มตาด้วยรวงข้าวสีทองในฤดูกาลแห่งการเก็บเกี่ยวโดยเฉพาะทางหลวง 3060 ระหว่างพะเนียดคลองช้างกับวัดภูเขาทองทางที่จะไปสุพรรณบุรี ถนนตัดผ่านทุ่งนากว้างสุดลูกหูลูกตา ถ้าโชคดีอาจเห็นชาวบ้านฉ้อนฝู้งเปิดนับพันตัวมาเลี้ยงแถวนี้ ฉันว่าเป็นเส้นทางที่ภาพพระอาทิตย์ตกดินสวยไม่น้อยไปกว่าที่ใดในโลกเลย แสงสีส้มอมแดงอาบไล่ไปทั่วท้องทุ่งเมื่อตะวันคล้อยต่ำลง คุณล้ายกับว่าดวงอาทิตย์ตกลงที่สุดปลายถนนเบื้องหน้าไปพร้อมกับแสงสุดท้ายของวัน

ฉันเริ่มต้นวันใหม่พร้อมกับไอหมอกที่ปกคลุมอยู่ทั่วเมืองด้วยไจ้กร้อน ๆ ที่ตลาดหัวรอตลาดเช้าริมแม่น้ำที่อยู่เลยท่าเรือหน้าวังจันทร์เกษมไปตามถนนอยู่ท้องไม่ไกลนัก ไม่ว่าจะเป็นที่ใดหรือเมื่อใดเสน่ห์ของบรรยากาศตลาดยามเช้าไม่เคยจางหายไปเลยจริง ๆ นอกจากไจ้กร้อน ๆ แล้วยังมีขนมอร่อยอีกหลายอย่างให้เลือกชิม ปิดท้ายมื้อเช้าด้วยกาแฟโบราณรสกลมกล่อมหน้าตลาดก่อนเริ่มตระเวนกรุงเก่าอีกครั้ง

ความตั้งใจของฉันวันนี้คือไปชมศูนย์กลางแห่งการปกครองสมัยก่อนที่พระราชวังโบราณ ซึ่งทุกวันนี้เหลือเพียงซากฐานอิฐปูนเท่านั้น วังหลวงแห่งนี้แบ่งเป็นเขตพุทธาวาสคือวัดพระศรีสรรเพชญ์และเขตพระราชฐานคือที่ตั้งของพระราชวังโบราณ ประกอบด้วยปราสาทราชมณเฑียรและพระที่นั่งต่าง ๆ คล้ายกับพระบรมมหาราชวังสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ ด้วยว่ารัชกาลที่ 1 โปรดเกล้าโปรดกระหม่อมให้สร้างให้เหมือนเมื่อครั้งกรุงศรีอยุธยา ยังโรจน์เรื่องอยู่ จะมีก็แต่เจดีย์สามองค์ของวัดพระศรีสรรเพชญ์ที่ยังคงหลงเหลือร่องรอยเพื่อบอกเล่าความยิ่งใหญ่ของบรรพบุรุษแก่ลูกหลาน วัดแห่งนี้ไม่มีพระสงฆ์จำพรรษาแต่ใช้เป็นที่เสด็จพระราชดำเนินออกบำเพ็ญพระราชกุศลของพระมหากษัตริย์ในวโรกาสต่าง ๆ เช่นเดียวกับวัดพระแก้ว

กระทั่งบ่ายคล้อยจึงมุ่งหน้าไปวัดไชยวัฒนารามเพื่อชมสถาปัตยกรรมอันงามวิจิตรของหมู่พระปรางค์ริมฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา วัดแห่งนี้มีความหมายทางประวัติศาสตร์ที่สำคัญอันสะท้อนให้เห็นถึงความรุ่งเรืองทางศิลปวัฒนธรรมของอยุธยาที่มีรูปแบบเฉพาะตัว เป็นหลักฐานยืนยันได้ดีถึงยุคทองแห่งศิลปกรรมในสมัยอยุธยาตอนปลายอย่างแท้จริงและสืบทอดความรุ่งเรืองมาจนถึงยุคปัจจุบันดังเช่นพระปรางค์วัดอรุณคู่มือเหมือนว่าแสงสีส้มของพระอาทิตย์ยามใกล้ลับขอบฟ้าแล้วยังทำให้ปราสาทประธานองค์ใหญ่ตรงกลางอลังการมากขึ้น

แม้จะเป็นเวลาเพียงสั้น ๆ ที่ได้ตระเวนในพระนครศรีอยุธยา แต่ก็ทำให้อึ้งใจอย่างบอกไม่ถูก เป็นความรู้สึกเล็ก ๆ ที่ภูมิใจกับความยิ่งใหญ่ของอดีต เป็นมุมมองอีกด้านที่มีต่อกรุงเก่าแห่งนี้ หากแต่ว่าระยะเวลา 417 ปีที่กรุงศรีอยุธยาเป็นราชธานี คงไม่สามารถเรียนรู้และสัมผัสได้ทั่วถึงในชั่วเวลาเพียงไม่กี่วัน แม้จะเหลือเพียงร่องรอยก็ตามที ฉันจึงตั้งใจว่าจะกลับมาที่นี่อีก พระนครศรีอยุธยาแห่งกรุงรัตนโกสินทร์

The target text: Cruising Down the Old Capital

Rising early on a weekend morning is indeed unthinkable for urbanities. But a single-minded determination to enjoy the rising sun in Phra Nakhon Sri Ayutthaya or Ayutthaya Province seems to be enough incentive for me to keep a pre-dawn appointment about 71 kilometers away. The rendezvous is in Ayutthaya, Thailand's first capital.

The purpose of the "appointment" is to take a cruise down the river Koh Loi and Koh Muang to enjoy the old capital and absorb the air of the cradle of Thai civilization that through the ages has given Thailand its present culture.

When the long-tailed boat makes its appearance and docks at the jetty in front of Chandrakasem Palace on U-Thong Road, it is barely six o'clock in the morning. The trip downriver will bring us in close proximity with the early morning livelihood of the residents of the old capital.

Ayutthaya is an island surrounded by three major rivers, including the great Chao Phraya River that embraces the south and west of the city. Pasak River, meanwhile, flows down the east before it converges with the Chao Phraya River in front of Wat Phanan Choeng. Lop Buri River, which follows the northern bends converges with Pasak River at Hua Raw. These are the rivers that feed the interconnected canals that form the main traffic artery for Ayutthaya. Unsurprisingly, it is nicknamed "Venice of the East". What's more, the canals offer the best ditches come the rainy days. Clearly, they are tributes to our forefathers who, moved by common sense, knew how to make use of the surrounding nature to their advantage.

The fresh, pre-dawn air offers the best air for the breath; the cool river air from the occasional breezes is pleasing to the skin. At this instant, one can feel the blowing wind of the cool season as the boat cruises around the island. It allows one to be

exposed to the simple lifestyle of the friendly and smiling people. The island boast several temples. Thus, we see monks from the temples taking their boats down the river in early morning to receive their aims at houses where aims are regularly given.

Scenes of morning life in this neighborhood, which have long escaped, are truly a delight beyond words. The sight of grandmas and grandpas offering aims from the jetties in front of their houses and making conversation in the middle of aim-giving can easily light up visitors' faces with smiles; they are evidence of the kind of care and concern people have for one another well beyond merit-making.

After the trip around Koh Loi, our boat heads for Han Tra canal and Khanom Cheen canal where people still take a dip in the water, using canal water to clean their faces and brush their teeth. Each house has a jetty either in the front of or behind the houses with a boat in the dock. Some houses in this neighbourhood still make Khanom Cheen or rice-flour pasta and Thai dessert called Lod Chong for wholesale. Unfortunately, I miss the opportunity to see them making Khanom Cheen the traditional way. Although only very few houses with traditional architecture are left to be seen, it is gratifying to see a few such houses in this area.

The sun moves a bit higher. Small fish make large ripples as they puncture the surface. A fishing net is still dangling in the air on the embankment. A granny not far away is fixing the small bridge in earnest while the songs of the birds orchestrate with cockcrow all over the neighbourhood.

As the sun gets hotter, the boat leaves Khanom Cheen canal for the Historical Park, which resembles the cradle of civilization that gives use the culture, as we know it today. Hopefully, after witnessing a slice of traditional life in present-day Ayutthaya in the way people of old lived, I may be able to learn something of the past from the ruins. This Historical Park of Phra Nakhon Sri Ayutthaya is not meaningful

only to the Thai people as UNESCO proclaimed it a World Heritage site back in 1991.

The boat docks at Wat Phanan Choeng, our first destination given the fact that this, according to earlier sources, is an old and important temple built 26 years before Ayutthaya was made capital. Accordingly, it has always enjoyed this status, especially Luang Paw Toh, a Buddha image that has long been revered by Buddhists of both Chinese and Thai origins; one cannot leave this temple without paying homage to Thailand's biggest limestone Buddha image.

After due homage is paid to Luang Paw Toh, the boat heads for Wat Phutthai Sawan, another old temple that dates from the early days of Ayutthaya. A large vihara standing in front of the pagoda that was meant to be the major edifice of this temple was built after a mixture of architectural styles of early Ayutthaya and Khmer schools of art. Meanwhile, an ubosot occupies the space at the back.

By the time we leave Wat Phutthai Sawan, the sun is scorching. It means sense therefore to find shade by the banks of the river and look for something to munch. I am told repeatedly before setting my foot on Ayutthaya not to miss the noodles at the eatery in front of Wat Yai Chai-Mongkol; the attractive menu offers noodles with an assortment of meat including beef, chicken thigh and stewed pork. What follows is true to repute as none of my fellow boat passengers limit their appetite to only one serving.

In addition to its status as a World Heritage site, Phra Nakhon Sri Ayutthaya is crucially a fertile spot, for outside Koh Muang is vast golden plain where the rice plants are ripe for harvest. In particular, highway 3060 between the elephant enclosure and Wat Phu Khao Thong that leads to Supanburi cuts through the vast endless rice fields. If you are lucky, you will see villagers herding thousands of ducks

to graze in this area. In my opinion, the sunset scene here is no less beautiful compared to sunsets elsewhere. The amber fireball bathes the fields as the sun slowly bids farewell to the earth; the last daylight is disappearing with the setting sun at the end of the road ahead.

Hua Raw Market in early morning is typically clouded by a thin layer of haze created by the hot steam of rice porridge; the morning market on the embankment is located behind the jetty in front of Chandrakasem Palace not too far off on U-Thong Road. Regardless of place and time, morning markets always enjoy a unique charm. Other than the piping-hot rice porridge, there is a wide range of desserts to taste. One may want to finish off breakfast with a cup of classic coffee before setting out to further explore the old city.

My intention is to call on the Old Administration Center at the ancient palace. Although only bricks and ruins stand the test of time, the palace is divided into three main compounds including a religious compound, which is Wat Phra Si Sanphet. The palatial area is dominated by the ancient palace complete with the grand palace and other pavilions, the way the Grand Palace of the Rattanakosin Period is designed as the founder of the Chakri House, King Rama I, had it built after the style of the glorious Ayutthaya buildings. Only the three pagodas of Wat Phra Si Sanphet manages to bear witness to our forefathers' ingenuity. Without residential monks, it is reserved as a place where kings of Ayutthaya performed their charitable functions on different occasions in the fashion the Temple of the Emerald Buddha serves Rattanakosin monarchs.

It is in the afternoon that I decide to continue the journey to Wat Chaiwatthanaram to admire the exquisite architecture in a group of pagodas on the banks of the Chao Phraya River. The temple has an historical implication at the

pinnacle of Ayutthaya's unique art and culture. Existing evidence firmly attests to the golden era of art in the last part of the Ayutthaya Period, and has been bequeathed to contemporaries as is evident in the pagoda of the Temple of Dawn.

It is as if the amber sun, which now brushes against the edges of the sky, is about to leave the earth; the major pagoda seems to grow in prominence against this backdrop.

The visit to Phra Nakhon Sri Ayutthaya may be brief but it leaves me overwhelmed, deeply proud of the past splendor, another perspective of the old capital. For 417 years, Ayutthaya served Thailand as her capital. It is impossible to learn and cover every aspect of the old city in just a couple of days even if it were done on the few remaining ruins. No doubt, it calls for more visits...Phra Nakhon Sri Ayutthaya of present-day Rattanakosin.

Appendix B

The source text: ตะลุยเขาค้อ

ฉันออกเดินทางจากเขาค้อไปตามป้ายบอกทาง 2196 เพื่อชมศูนย์วัฒนธรรมชุมชนคอยเขาค้อ ซึ่งสร้างเป็นเรือนไม้ไผ่มุงคาหลังใหญ่ รวบรวมข้าวของเครื่องใช้ และประวัติของชาวไทยภูเขาเผ่าม้ง

เมื่อลมร้อนพัดผ่าน หมายหลักของนักเดินทางเริ่มเปลี่ยนทิศ เพชรบูรณ์โบกมือถักทอทอง เทียวที่แวะมาพักทลายลมหนาวตลอดช่วง 3 - 4 เดือน ที่ผ่านมา

คราวนี้ตั้งใจไปตากอากาศบนเขาค้อ กับหนังสือเล่มโตที่ชอบมาด้วยก่อนขึ้นเขาค้อ แม่ค้าหน้าสวนคยะยื่นคยะขอให้ช่วยซื้อมะขามหวาน จิมดูแล้วหวานจัดอย่างกับน้ำตาล เลยช่วยซื้อไป 2 กิโลกรัม ตลอดเส้นทางที่รถผ่านมองเห็นแต่มะขามหวานเต็มเมืองไปหมด เลยถึงบางอ้อว่า หน้ามะขามหวานนี่เอง

เขาค้ออยู่ห่างจากตัวเมืองไป 47 กิโลเมตร ผ่านตัวเมืองแล้วเลี้ยวซ้ายตรงแยกอนุสาวรีย์พ่อขุนผาเมือง ดัดเข้าทางหลวงหมายเลข 12 จะเป็นทางที่ไปถึงเขาค้อเร็วที่สุด

อิมพีเรียล ภูแก้ว ฮิลล์ รีสอร์ท บนเขาค้อ เป็นที่ที่เลือกพัก โรงแรมแห่งนี้สร้างเป็นกระท่อมเล็ก ๆ เหมือนกระท่อมแถบเชิงเขาทางยุโรปได้ ที่มีอากาศเย็นสบายตลอดปี ปลูกเรียงลดหลั่นกันไปตามเนินเขาใหญ่หน่อยชวนฝันเอาการ

หลังอาหารเช้า ฉันออกเดินทางจากเขาค้อไปตามป้ายบอกทาง 2196 เพื่อชมศูนย์วัฒนธรรมชุมชนคอยเขาค้อ หาไม้ยาก เพราะมีผู้คนให้ได้แวะตามตลอดทาง สังเกตง่ายที่สุดคือ กระต๊อบข้าวเหนียวที่ใหญ่ที่สุดในโลก มีเส้นผ่านศูนย์กลาง 3.50 เมตร เข้าไปถึงตัวศูนย์ซึ่งสร้างเป็นเรือนไม้ไผ่มุงคาหลังใหญ่ รวบรวมข้าวของเครื่องใช้ และประวัติของชาวไทยภูเขาเผ่าม้งมาจัดแสดงและเก็บรักษาไว้ชมวัฒนธรรมชนเผ่าครบถ้วนแต่ต้นจนจบไม่ขาดไม่เกินตอนใด พอเล่าให้ใครฟังได้ไม่อายปาก

ไม้ไกลนั๊ก เป็นอนุสรณ์สถานผู้เสียสละ สร้างเป็นแท่งหิน สลักรายชื่อวีรชนผู้สละชีพเพื่อชาติ สังเกตจากทางเข้าจะเห็นซากเครื่องบิน รถถัง และอาวุธที่ใช้สมัยมีการสู้รบกันที่เขาค้อ จัดเป็นพิพิธภัณฑ์อาวุธปืน ภายในจัดแสดงอาวุธปืนแบบต่าง ๆ เจ้าหน้าที่บอกว่า หากมาเที่ยวเขาค้อแล้วไม่แวะมาตรงจุดนี้ คุณจะพลาดการชมวิวกจากจุดที่สูงสุดบนยอดเขาค้อ ฉันใช้เวลาเกือบ 3 นาทีในการชื่นชมทิวทัศน์ ณ จุดนั้น สูดลมเย็นที่พัดพาเอาธรรมชาติทั้งหมดทั้งปวงมารวมไว้ จนแยกไม่ออกว่า เลี้ยวไหนคือกลิ่นดอกไม้ป่า ไบไม้แห้งที่เพิ่มปลิดปลิว ลมผ่านผิวน้ำ หรืออินทรียวัตฤจากไอดิน

เมื่อกลับลงไปด้านล่างตามเส้นทางเดิม ตรงไปยังพระตำหนักเขาค้อที่ตกแต่งประดับประดาด้วยพันธุ์พืชไม้ดอกหลายชนิด บานสะพรั่งทำสายลมแสงแดด แวะซื้อกาแฟเย็นแถวนั้นเดิมความกระปรี้กระเปร่า ร้านเล็ก ๆ ไม่มีชื่อแต่มีวิธีการชงไม่เหมือนร้านทั่วไป เพราะใช้กรวยกระดาษกรองเอาน้ำกาแฟสด ๆ เหมือนกลุ่มทหารป่าทำกัน

จากปากทางดำหนัก ขับไปสักพัก เจอแยกแรกให้เลี้ยวซ้ายจะผ่านสวนสัตว์เปิดเขาค้อ ปิด
 กระจกรถให้แน่นหนา ชมฝูงสัตว์ป่าในบรรยากาศซาฟารี ตื่นเต้นดี แต่ไม่ยกแก้ว เพราะที่นี้มีเจ้า
 หน้าที่คอยควบคุมความปลอดภัยตลอด

บายแก่ ๆ แวะคลายร้อนที่น้ำตกศรีดิษฐ์ เป็นน้ำตกหินชั้นที่มีน้ำไหลตลอดทั้งปี รู้มาว่า
 แต่เดิมเป็นที่ซ่อนตัวของกลุ่มคอมมิวนิสต์ เทียวชมอยู่จนบายคล้อย เห็นตลอดทางมีร้านรวงขาย
 ของกิน เลย์ฝากท้องมื้อกลางวันแถว ๆ นั้น ก่อนจะบายหน้ากลับบ้านด้วยความสุขใจ

ฉันใช้เวลาเกือบ 3 นาทีในการชื่นชมทิวทัศน์ ณ จุดนั้น สุดลมเย็นที่พัดพาเอาธรรมชาติ
 ทั้งหมดทั้งปวงมารวมไว้ จนแยกไม่ออกว่า เลี้ยวไหนคือกลิ่นดอกไม้ป่า ใบไม้แห้งที่เพิ่ม
 ปลิดปลิว ลมผ่านผิวน้ำ หรืออินทรียวตจากไอดิน

The target text: Venturing Khao Kho

I follow signpost 2196 to Khao Kho Hill Community Cultural Center. The center itself is a large bamboo building with a thatched roof. Utensils, and the history of the Hmong.

When summer winds start blowing, people's travel destinations also change; Phetchabun duly bids farewell to the flow of tourists who visited the place these last couple of months in search of a winter experience.

This time I intend to take a break in Khao Kho, armed with a big tome. Before ascending Khao Kho, a beautiful lady vendor tries to solicit me into buying her sweet tamarind, which tastes like real sugar. Unable to resist, I buy two kilograms. The tamarinds that line both sides of the road suggest that, indeed, sweet tamarinds are in season.

Khao Kho is 47 kilometers from the inner city. Cutting through the city, you turn left at the intersection marked by the monument of Pho Khun Pha Muang towards highway 12, the short cut to Khao Kho.

The Imperial Phukaew Hill Resort on Khao Kho is the place I choose to stay. A small hotel, it offers accommodation of small cottages like those you find at the foot of hills in southern Europe where the weather is mild all year round. These cottages were built perched over big and small hills. Surely, in this romantic setting.

After breakfast, I follow signpost 2196 to Kao Kho Hill Community Cultural Center. It proves to be quite simple as you can easily make inquiries along the way; the most striking landmark being the world's biggest, sticky-rice bamboo-holder some 3.5 meters in diameter. The center itself is a large bamboo building with a thatched roof. Utensils, and the history of the Hmong, are on display and maintained here to

make it a comprehensive Hill Tribe Cultural Center with all the necessary background to make you an informed visitor.

A short distance away is the monument for those who sacrificed their lives in defense of the motherland. An obelisk, it carries the names of all the soldiers who died fighting the war. The entrance is dominated by the wreckage of aircraft, tanks and weapons used during the military conflict at Khao Kho. Altogether, they form the exhibits of the Gun Museum. According to the museum worker, coming to Khao Kho without stopping at this point amounts to missing the best vista stop on top of Khaw Kho. I spend three minutes enjoying the view from this stop, filling my lungs with cool air that brings with it the entire range of nature, rendering it impossible for me to distinguish the scent of wild flowers from that of dried leaves in the air, the wind passing the water surface, and the organic substance from the soil.

Traveling downhill on the same uphill route towards Khao Kho Pavilion, you will find the place ornate with a large floral assortment in full bloom, braving the wind and the sun. A cup of iced coffee might be in order to pep you up at this moment. The small, nameless stall offers patrons a unique way of making coffee using only cone-shaped paper cups to hold the fresh coffee the way rangers do.

Continue driving a little further from the entrance to the Pavilion and you will encounter the first left turn that passes an open zoo. At this point, you are well recommended to wind up the vehicle windows as wild animals are left to roam in this safari. Again, the adrenaline surges with the excitement although there is nothing to be afraid of as you are well protected by the zoo officials. Besides, these lovely animals have no fangs; they look gentle and safe. I'll look forward to another visit.

In late afternoon, stop to cool off at Sridit Waterfalls, a steep multi-tiered cliff washed by the waterfall throughout the year. Previously, it served as a communist

stronghold. Take your time enjoying the great scenic landscape until late afternoon when you will come across many small eateries from where to take your pick before making your way home with a happy stomach.

I spend three minutes enjoying the view from this stop, filling my lungs with cool air that brings with it the entire range of nature, rendering it impossible for me to distinguish the scent of wild flowers from that of dried leaves in the air, the wind passing the water surface, and the organic substance from the soil.

VISTAE

VISTAE

Name: Miss Mullawee Aumnuch

Date of Birth: October 6, 1977

Place of Birth: Bangkok

Address: 2/25 Moo 5 Liabklongpasicharoen Road,
Nongkhaem, Bangkok 10160

Educational Background

- | | |
|------|---|
| 2004 | Master of Arts (English) from Srinakharinwirot University |
| 1999 | Bachelor of Education (English) from Silpakorn University |
| 1995 | Diploma of Arts (French) from Suksanari School |